



MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

« Sciences du langage »

THÈME

**Les pratiques langagières du français chez les étudiants
de sciences vétérinaire**

Présenté Par :

- Mahdjoub Imane

Soutenu le: .../ 10 /2020

Devant le jury composé de :

Président : Mme. Djedid

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Examineur : M. Dziri

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Rapporteur : Mme. Taguida

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Année universitaire 2019-2020

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier ma directrice de recherche docteur Taguida Abba, pour ses conseils, et pour son encadrement, pour ses recommandations éclairées, sa disponibilité constante et le soutien qu'elle m'a apporté. Sans elle ce mémoire n'aurait pas pu voir le jour.

Je remercie les membres du jury qui m'ont fait l'honneur d'évaluer ce modeste travail.

Un grand merci pour les étudiants qui ont pris le soin de répondre à mon questionnaire, ainsi qu'à toute personne qui a contribué à la réalisation de ce projet.

Et pour finir un grand merci pour mes parents, ma grande sœur Amira qui m'ont toujours soutenue et encouragée au cours de la réalisation de ce mémoire.

MAHDJOUR IMANE

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

- *À mes chers parents, nulle dédicace ne peut exprimer mes sincères sentiments.*
- *À ma belle sœur Amira, à mes chers nièces Lydia et Skander .À mes chers frères.*
- *À Celui qui a été à mes cotés durant la réalisation de ce travail,*
- *À tous mes amis et collègues.*

Résumé :

Dans cette présente recherche, nous avons tenté d'appréhender les pratiques langagières du français chez les étudiants de sciences vétérinaires au sein de l'Université Chadli Bendjedid El Tarf, à l'aide d'un questionnaire, afin de connaître l'usage du français chez ces étudiants et cerner les représentations qu'ils ont de la langue française et l'impact de ces représentations sur leurs études universitaires.

Mots clé : pratiques langagière, représentation, la langue française, les étudiants de sciences vétérinaires.

Summary

In this present research, we tried to understand the language practices of French among veterinary science students at the University of ChadliBendjedid, using a questionnaire, in order to know the use of French among these students and to identify the representations they have of the French language and the impact of these representations on their university studies.

Keywords: language practices, representation, the French language, veterinary science students.

ملخص

في هذا البحث الحالي ، حاولنا فهم الممارسات اللغوية للغة الفرنسية بين طلاب العلوم البيطرية في جامعة الشاذلي بن جديد، باستخدام استبيان ، من أجل معرفة استخدام اللغة الفرنسية بين هؤلاء الطلاب وتحديد التمثيلاتاللغة الفرنسية لديهم وتأثير هذه التمثيلات على دراستهم الجامعية.

الكلمات المفتاحية: الممارسات اللغوية ، التمثيل ، اللغة الفرنسية ، طلبة العلوم البيطري

Table des matières

Introduction générale	4
Partie I	7
Considérations conceptuelles	7
Introduction	8
Premier chapitre	9
La situation sociolinguistique en l'Algérie	9
Introduction	10
1 Un bref aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie.....	10
2 Les différentes langues parlées en Algérie	11
2.1 La langue arabe	11
2.1.1 L'arabe dialectal.....	11
2.1.2 L'arabe classique.....	12
2.2 Le berbère.....	12
2.3 Les langues étrangères	13
2.3.1 Le français.....	13
2.3.2 L'anglais et l'espagnol	13
Conclusion.....	14
Deuxième chapitre	15
Conceptualisation de la recherche	15
Introduction	16
1 Le contact de langue et les pratiques langagières	16
1.1 Le contact de langue.....	16
1.2 Les pratiques langagières	17
2 Bi plurilinguisme / la diglossie	17
2.1 Bi plurilinguisme.....	17
2.2 La diglossie	18
3 L'interférence.....	19
4 L'alternance codique.....	19
4.1 Une alternance intra-phrastique.....	19
4.2 Une alternance inter- phrastique	20
4.3 Une alternance extra-phrastique.....	20

5	Les représentations.....	20
6	Le répertoire verbal :.....	21
7	Les fonctions des langues	21
	Conclusion.....	22
	Partie II	23
	Recueil et analyse des données	23
	Premier chapitre	24
	Considérations méthodologiques	24
	Introduction	25
1	Présentation de l'enquête	25
1.1	Le lieu de l'enquête.....	25
1.2	Le public de l'enquête	25
1.2.1	Le sexe des étudiants.....	27
1.2.2	Répartition des enquêtés selon l'origine géographique.....	28
1.3	Le déroulement de l'enquête	29
2	Dispositif de recherche	29
2.1	Le questionnaire structuré	30
2.2	Le questionnaire non structuré	30
3	Choix et structure des questions	30
	Deuxième chapitre	31
	Analyse et interprétations des résultats	31
	Introduction	32
1	Les pratiques déclarées des étudiants	32
1.1	La langue maternelle des étudiants	32
1.2	L'usage des langues chez les étudiants	33
1.2.1	Les langues utilisées avec les enseignants	34
1.2.2	Les langues utilisées avec les amis et les collègues	35
1.2.3	Les langues utilisées avec la famille	36
1.3	Les langues utilisées à l'université.....	37
2	Les représentations des étudiants de la langue	38
2.1	Favorisation de la langue française	38
2.2	Pratique de la langue française dans la vie quotidienne	38

2.3	La répartition des langues aux émissions et programmes TV	39
2.4	La répartition de la lecture	41
2.5	Maintien une discussion en français.....	41
2.5.1	La capacité de discuter en français.....	41
2.5.2	Maintien une discussion en français.....	42
2.6	Les sentiments envers la langue française.....	43
2.7	La qualification de maîtriser la langue française.....	44
2.8	Les compétences des étudiants en langue française	45
2.9	La capacité des étudiants à comprendre leurs études universitaires.....	46
2.10	La nature des difficultés en français :.....	47
2.11	Les représentations de langue française	49
	Synthèse des résultats	51
	Conclusion	52
	Conclusion générale	53
	Bibliographie	53
	Annexes	53
	Liste des tableaux et figures	53



Introduction générale

Ce qui caractérise la situation linguistique en Algérie, c'est l'existence et la pratique de plusieurs langues comme l'arabe (classique et dialectal), le berbère (dans toutes ses variétés), et les langues étrangères (français/anglais).

Ce présent travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique du plurilinguisme et du contact des langues, qui s'intéresse à l'étude des rapports entre langage et société. Intitulé est « *Les pratiques langagières du français chez les étudiants de sciences vétérinaires au sein de l'université d'El Tarf* ».

Dans cette étude, nous nous intéressons particulièrement à la place de la langue française dans le milieu éducatif et plus précisément dans l'enseignement supérieur. Nous allons traiter un sujet d'une grande importance qui concerne les pratiques langagières des étudiants des sciences vétérinaires de l'Université d'El Tarf, notamment l'usage de la langue française sur laquelle cette filière scientifique est basée à l'oral comme à l'écrit, ce qui oblige les étudiants de cette spécialité de la maîtriser parce que c'est la principale langue utilisée dans leurs études soit en cours ou lors des travaux : TP, TD.

La notion de la pratique langagière a joué un rôle important dans le développement de la sociolinguistique de la langue française. Concernant notre thème de recherche, nous avons opté pour la définition d'Élisabeth Bautier (1996 :4) :« *Les pratiques langagières sont les manifestations résultant dans les activités de langage de l'interaction entre différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs (...) constitutif des caractéristiques individuelles et du groupe.* »

Chaque travail de recherche vise à atteindre certains objectifs bien précis, notre travail a pour objectifs d'étudier et d'analyser les pratiques langagières et de dégager les représentations des étudiants interrogés de la langue française et la place que cette dernière occupe dans le milieu universitaire ainsi que dans leur vie quotidienne.

Pour ce faire, notre problématique se présentera sous forme de deux questions principales auxquelles nous tenterons d'apporter des éléments de réponse :

- En quoi consiste l'usage du français chez les étudiants de sciences vétérinaires?
- Quelles sont leurs représentations envers cette langue ?

De cette problématique, découlent les hypothèses suivantes :

- Dans la vie quotidienne, les étudiants utiliseraient à travers leurs discussions la langue française dans deux situations différentes : les situations informelles comme: le milieu familial ou entre amis. Les situations formelles : à l'université, en classe avec leurs collègues, avec l'enseignant
- Les représentations de la langue française seraient différentes d'une personne à l'autre.

Il existe plusieurs méthodes de recherche pour réaliser une enquête en sociolinguistique. Pour notre part, nous avons choisi de mener une enquête en basée sur la méthode quantitative avec questionnaire écrit, et cela, pour différentes raisons : le questionnaire permet de répondre en toute sincérité et sans crainte, il sert à décrire et de comparer les informations et d'arriver à des résultats précis et justes.

Pour une meilleure organisation de notre mémoire, nous avons décidé de subdiviser notre travail en deux parties : la considération conceptuelle, recueil et analyse des données. Chacune de ces deux parties se compose en deux chapitres :

La première partie, représente la partie conceptuelle de cette étude, elle-même sera divisée en deux chapitres : le premier sera consacré à la situation sociolinguistique en Algérie. Le second chapitre, conceptualisation de la recherche qui sera destiné à la définition de quelques concepts clé en relation avec notre thème de recherche.

La deuxième partie, est divisée à son tour en deux chapitres, le premier sera dédié à certaines considérations méthodologiques : le lieu de l'enquête, le public le déroulement de l'enquête, la méthode de collecte de données. Le second chapitre contient le traitement et l'analyse de notre corpus.

Partie I

Considérations conceptuelles

Introduction

Cette première partie s'intitule la considération conceptuelle, qui est divisée en deux chapitres. Dans le premier, nous commençons par présenter la situation sociolinguistique en Algérie ainsi que les langues présentes dans le territoire du pays et leur statut.

Le deuxième chapitre sera consacré à définir certains concepts liés à notre travail. Ces concepts seront également utilisés pour analyser les données recueillies.

Premier chapitre

La situation sociolinguistique

en l'Algérie

Introduction

Dans ce travail qui s'intéresse aux pratiques langagières des étudiants des sciences vétérinaires au sein de l'université d'El Tarf, nous devons d'abord mettre la lumière sur les différentes langues et les différentes variétés de langues qui coexistent dans l'environnement sociolinguistique algérien.

1 Un bref aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie

Les multiples invasions (phénicienne, romaine, byzantine, vandale, arabe, turque, espagnole et française) ont causé l'existence de plusieurs langues et a généré leur coexistence avec le berbère, qui est la langue de la communauté indigène. Cela justifie deux groupes importants, les gens qui parlent le berbère et l'arabe qui se sont mélangés dans l'histoire, sans négliger le français, que les deux groupes utilisent encore, après 50 ans d'indépendance.

Plusieurs langues sont utilisées en Algérie. On peut citer: l'arabe dialectal, l'arabe classique, le berbère, le français, l'anglais et les autres langues étrangères. En ce sens, nous référons à ce que BEKTACHE M (2006 :08) a évoqué : « ... en Algérie, les sociolinguistes dénombrent la pratique de plus de deux langues : l'arabe moderne - qui se différencie sensiblement de l'arabe dit dialectal -, le berbère (le kabyle, le chaoui, le tergui, ...) et le français. Dans ce sens, l'espace linguistique algérien est plurilingue. »

Selon l'auteur, l'Algérie se caractérise par une situation de multilinguisme social : arabe standard, français, arabe dialectique et autres variétés du berbère. Par conséquent, nous présentons ces différentes langues.

La langue maternelle, également connue sous le nom de la première langue ou la première langue de socialisation, c'est-à-dire, la première langue avec laquelle une personne s'est socialisé dans la petite enfance, en d'autres termes, la langue que l'enfant connaît avant d'aller à l'école. De plus, la langue maternelle est la langue obtenue de manière totalement naturelle grâce à l'interaction avec l'environnement, sans aucune intervention pédagogique et aucune pensée langagière consciente.

Le dictionnaire le Parisien (en ligne) définit la langue étrangère comme suite : « Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières :

par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc. »

En Algérie, le français occupe une position très importante. Au cours des 130 années d'existence coloniale française, les conditions socioculturelles de cette dernière ont affecté la population algérienne. Sans oublier la place du français dans le système éducatif.

Le français est intégré obligatoirement, comme langue étrangère pour la 4^{ème} année du primaire. Quelques années plus tard, ils l'ont introduite à partir de la 2^{ème} puis la 3^{ème} année parce que les enfants peuvent maîtriser deux langues différentes dès leur plus jeune âge.

2 Les différentes langues parlées en Algérie

L'Algérie est un croisement de civilisations dues aux invasions de guerre. C'est l'une des raisons qui ont favorisé la propagation des langues. Les Algériens utilisent ces langues pour communiquer entre eux; d'une part, il y a les langues nationales, dont l'arabe avec ses deux variétés (arabe classique, arabe dialectal) et le berbère avec toutes ses variétés (le kabyle, le chaoui, le targui, le Mزاب) :

D'autre part, il y a les langues étrangères telles que le français et l'anglais.

2.1 La langue arabe

L'arabe est la langue nationale de l'Algérie, elle est largement connue dans toutes les régions nationales. C'est la langue du Coran depuis le VI^e siècle, elle possède donc une valeur islamique. En effet, la langue arabe n'est pas limitée par le nombre de locuteurs qui l'utilisent, mais également par la place qu'elle s'occupe.

De plus, c'est une langue omniprésente en Algérie avec ses deux variétés : l'arabe dialectal qui est utilisé au quotidien par la majorité de la société algérienne, et l'arabe classique, langue officielle du pays qui est utilisée dans les écoles, les institutions, les associations, et les administrations...etc.

2.1.1 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est appelé aussi "Deridja" n'est pas considéré comme étant une langue officielle, il a le profil de dialecte, la plupart des Algériens pratiquent cette langue dans les communications verbales de la vie quotidienne,...etc. Comme le signale Khawla Taleb Ibrahim (2004 :207-218) :

« Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée : par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes ».

L'article de Khawla Taleb Ibrahim. (2004 :207-218) mentionne que l'arabe dialectal ne respecte pas les règles de grammaire. Dans cet état, le cas du dialecte arabe jouit de la liberté d'expression, c'est-à-dire que nous n'avons pas de normes strictes que nous suivons pour parler. Donc, l'arabe dialectal est une langue vernaculaire, qui n'a pas un statut officiel ou même formel.

2.1.2 L'arabe classique

Après l'indépendance, l'arabe classique est devenu une langue officielle et scolarisée, il est caractérisé par sa richesse en grammaire.

Considérant que l'Algérie est un pays arabe, musulman et que la langue arabe est la langue de l'islam et du coran, alors ; les institutions politiques à l'époque, ont accordé à l'arabe classique le statut de langue officielle du pays, utilisée dans les espaces formels assez élevés, par exemple: les écoles, les administration, la justice.

« C'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affiner l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutes fois de faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne » (CHERIGUEN F., 1997 :62- 63).

2.2 Le berbère

Le berbère existe depuis longtemps en Algérie, il est la langue maternelle d'une grande communauté d'Algériens. Il est utilisé principalement en Kabylie dans sa variante la plus commune (kabyle), aux Aurès (chaoui) et au Mzab, mais également dans d'autres régions du Sahara (targui).

Des statistiques récentes révèlent que le nombre de locuteurs berbères est de 25% à 30%, mais le recensement de 1966 a confirmé que le pourcentage de locuteurs berbères ne dépasse pas 20% de la population algérienne, selon Chaker. (1991 : 08) :

« Pour l'Algérie, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont actuellement rejetés comme nettement surévalués. Par contre, les 17.8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966, sont très

certainement en dessous de la réalité (..). En tout état de cause on peut admettre que l'ensemble de berbérophones ne doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne ».

En ce qui concerne le statut du berbère, il a été introduit dès l'enseignement primaire en Algérie et dans certaines chaînes de télévision de langue berbère qui diffusent leurs programmes en berbère. De plus, il a récemment acquis le statut de langue officielle, juste derrière l'arabe.

2.3 Les langues étrangères

L'Algérie est caractérisé par l'existence de plusieurs langues étrangères comme : le français, l'anglais et l'espagnol.

2.3.1 Le français

Le français est présent dans la vie sociale à côtés de l'arabe et du berbère. Il est même le seul utilisé dans la plupart des domaines de l'enseignement supérieur (médecine, sciences vétérinaires, sciences sociales, biologie, mathématiques, soins physiques, etc.) et dans les activités commerciales, les médias. Il est utilisé en alternance avec l'arabe ou le kabyle dans la communication quotidienne; il est également employé presque exclusivement dans certains domaines privilégiés de la société algérienne (par exemple, les intellectuels francophones).

Cette langue a été établie en Algérie depuis 1830. Elle est utilisée dans les déclarations orales et écrites d'un nombre important de locuteurs algériens dans tous les secteurs : social, éducatif, économique et médiatique.

Après l'indépendance, *« la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion d'autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée »* (ZABOOT, T., 1989 :p91)

2.3.2 L'anglais et l'espagnol

Les langues étrangères sont spécialement enseignées dans les écoles, mais l'anglais a un statut plus élevé, car c'est la langue de la technologie et de la mondialisation.

Derradji Yacine (2002 :17) pense qu'*« il faut simplement remarque que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient*

possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence a la langue française. ».

L'enseignement de l'anglais est devenu possible au niveau primaire en 1993. Il appartenait aux parents de choisir la première langue étrangère à enseigner à leurs enfants.

Mais la préférence pour la langue française pendant toutes ces années a confirmé sa place particulière dans le champ linguistique algérien.

L'espagnol caractérise spécialement l'ouest de l'Algérie. La présence du colonialisme espagnol à Oran a laissé des traces de cette langue dans le domaine du commerce, de la chasse et des activités agricoles.

Conclusion

Dans la première partie de ce chapitre, nous avons fait un bref aperçu sur la situation linguistique en Algérie, par la suite nous avons parlé des différentes langues parlées en Algérie, nous avons constaté que l'environnement sociolinguistique algérien se caractérise par l'existence de plusieurs langues et variétés de langues : l'arabe classique qui est une langue nationale et officielle, l'arabe dialectal, la langue de la majorité des Algériens, la langue française et du berbère. Cette diversité linguistique fait de l'Algérie un pays plurilingue.

Le chapitre suivant va se concentrer sur la définition des concepts de base liés au thème de notre recherche.

Deuxième chapitre

*Conceptualisation de la
recherche*

Introduction

Dans ce chapitre, nous identifions certains concepts clés sur lesquels nous nous sommes basés pour effectuer les analyses des pratiques langagières déclarées des étudiants de sciences vétérinaires de l'Université d'El-Tarf, au cours desquelles nous avons constaté la présence de plusieurs langues comme le kabyle et l'arabe algérien, qui sont les langues maternelles de ces étudiants, et le français, leur langue d'apprentissage. Par conséquent, le contact de langues est incarné dans leurs pratiques langagières à travers un mélange de différents codes présents lors de leurs interactions. Pour assurer une compréhension mutuelle, les étudiants trouvent qu'ils doivent passer d'une langue à une autre et créer une forme de langage composé qui marque des aller-retour entre différentes langues, ce qu'on appelle l'alternance codique.

Alors, il nous semble utile voire nécessaire d'approcher certains concepts : les pratiques langagières, contact de langue, plurilinguisme et bilinguisme, la diglossie, l'interférence et l'emprunt, et l'alternance codique.

1 Le contact de langue et les pratiques langagières

1.1 Le contact de langue

En Algérie, comme dans presque toutes les sociétés, il existe deux langues ou plus. Pour parler du contact de langues et des phénomènes qui en résultent, il faut tout d'abord fournir une définition globalisée, donc du contact de langues :

« Est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes » (Dubois, J., 2002 :115)

Selon la vision de Dubois J (2002 :115), la personne est souvent confrontée à une situation durant laquelle il est amené à employer plusieurs langues. L'environnement bilingue influence certainement les pratiques langagières d'un sujet parlant. Comme le montre cette vision, le contact de langue se concentre sur la situation psycholinguistique d'une personne qui a plus d'un système linguistique.

1.2 Les pratiques langagières

Selon Milliani F (2004 : 128) : « Un ensemble de pratiques liées au langage mettant en jeu des formes linguistiques variées, déterminées par des facteurs d'interrelation à la fois sociales et verbales, comme les situations de communications, les fonctions du langage, les attitudes énonciatives ».

La pratique linguistique est définie comme le fait que la langue est incarnée, c'est-à-dire mettre en contexte différentes langues selon des facteurs linguistiques.

Les pratiques langagières sont principalement des pratiques de communication. Elles se caractérisent par une variété de langues parlées par une même personne ou par une communauté linguistique.

La situation plurilingue de l'Algérie fait que les Algériens utilisent plusieurs langues, particulièrement la langue française qu'ils emploient dans différents secteurs, notamment dans l'acquisition de certains savoirs scientifiques et technologiques.

2 Bi plurilinguisme / la diglossie

2.1 Bi plurilinguisme

Le contact entre les quatre langues qui existent dans le paysage sociolinguistique algérien produit de nombreux phénomènes, comme le bi plurilinguisme, qui à son tour engendre l'apparition des marques transcodiques dans les pratiques langagières et les habitudes linguistiques des locuteurs algériens. Les marques transcodiques comprennent trois phénomènes distincts : l'alternance codique, l'interférence et l'emprunt.

Plusieurs définitions ont été données de ce concept. Pour Dubois. & al, le bilinguisme « est, d'une manière générale, la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme ». (Dubois J. & al, 1994 : 66)

Cette définition concerne l'utilisation alternative de deux langues selon la situation. Sur la base de cette définition, nous pouvons dire que le biplurilinguisme est un

phénomène présent en Algérie tant que les locuteurs utilisent alternativement deux langues différentes ou plus, à savoir berbère/arabe standard, arabe algérien/français, berbère/français.

Il y a des personnes bilingues dans chaque communauté linguistique, c'est-à-dire des personnes qui utilisent deux langues différentes dans le même système de communication. À propos de ça Mackey.W(1976) définit le bilinguisme comme « *un phénomène mondial ou des personnes utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes* ».

L'éducation en Algérie se fait par l'apprentissage de langues étrangères, on peut donc dire que la société algérienne est quadrilingue. Pour réussir, un apprenant doit maîtriser au moins une langue étrangère.

2.2 La diglossie

La première personne à utiliser ce mot est PSYCHARI J., qui représente la situation linguistique sociale en Grèce, soulignant la différence entre le grec écrit et le grec parlé. Puis, le terme est apparu en linguistique en Amérique du Nord, utilisant le travail de Ferguson (1959) pour décrire le contexte de la Grèce. Par conséquent, selon lui, la langue n'est pas égale et a souligné que la diglossie se manifeste lorsqu'il y a deux langues, l'une est prestigieuse, l'autre ne l'est pas.

Charles Ferguson donne à la diglossie la définition suivante :

« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante » (C. Ferguson., p336, cité par SI HADJ MOHAND Lamia., 2014 :13)

Ferguson dit que la langue a de nombreuses variétés qui sont utilisés dans des situations très différentes, de sorte que la variété "Haute" est pratiquée dans des situations formelles, tandis que la variété "basse" est pratiquée dans des situations informelles pour assurer les échanges quotidiens généralement stigmatisés.

Si nous essayons d'appliquer le sens de la diglossie de Charles Ferguson sur notre société, nous constatons que les locuteurs algériens utilisent deux variétés distinctes de la même langue :

- ❖ L'arabe classique avec un statut officiel, élevé est considéré comme une variété haute.
- ❖ L'arabe dialectal qui a un statut non-officiel est vu comme une variété basse.

Ces deux variantes qui proviennent de la même langue sont évidemment différentes.

3 L'interférence

Les interférences apparaissent dans une situation de contact de langue. Une interférence se produirait « *quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B* ». (Dubois J, & al, 2007 :252)

Ainsi, les interférences se produisent quand un sujet bilingue A utilise dans la langue cible les caractéristiques phonétiques, morphologiques, lexicales ou syntaxiques de la langue B.

4 L'alternance codique

L'alternance codique est définie par J.Gumperz (1989) dans son ouvrage intitulé « sociolinguistique interactionnelle » comme :

« *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou deux sous-systèmes grammaticaux différents* »,

En effet, selon J.Gumperz (1989), l'alternance codique est toute situation où un locuteur est capable d'utiliser deux symboles ou codes de langue différents pour un seul discours.

J.Gumperz (1989) montre que l'alternance codique est une stratégie de communication, pas seulement un mélange de langues aléatoire, comme le pensent beaucoup de gens. Cependant, l'auteur distingue trois types d'alternance codique:

4.1 Une alternance intra-phrastique

Ce sont des cas dans lesquels le locuteur alterne dans la même phrase, qui font partie de deux ou trois langues.

4.2 Une alternance inter- phrastique

Les locuteurs alternent les langues ou les codes en passant d'une phrase à une autre.

4.3 Une alternance extra-phrastique

Dans ce cas, l'orateur présente d'une manière idiomatique systématiques, proverbes, etc.

Donc, l'alternance codique est un phénomène de contact qui peut se produire lorsqu'une personne essaie d'utiliser plusieurs langues dans la même conversation.

Un bon exemple d'alternance codique est la situation linguistique en Algérie. Les Algériens, en tant que locuteurs plurilingues, essaient de parler en trois langues, à savoir, l'arabe et ou le kabyle et le français.

5 Les représentations

Le concept de représentations est issu de sociologie et la psychologie sociale, cette notion est de plus en plus utilisée en linguistique et en sociolinguistique.

Selon Calvet L.J (1999 :158), les représentations sont « *une forme de savoir pratique reliant un sujet à un objet, une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique concourant à la construction d'une réalité comme un ensemble social* ». Donc, ils désignent toutes les images que les locuteurs associent aux langues qu'ils utilisent.

Les représentations sociales sont définies par le psychologue social Serge Moscovici (1984 :367) comme suit : « *les représentations sociales sont des modalités de pensée pratique orientées vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal* ». Il a défini cette notion de représentation comme une méthode de connaissance spécifique dont la fonction est de développer un comportement de communication entre les individus.

Les représentations font l'objet de nombreuses connexions avec d'autres phénomènes, en d'autres termes, s'il n'y a pas d'associations politiques, sociales, culturelles et linguistiques, les représentations n'existeraient pas. Les représentations sont donc des représentations de quelque chose.

6 Le répertoire verbal :

La notion « répertoire verbal » est apparue dans les années 60, dans les travaux de (Gumperz.J., 1964 :137) il présente le répertoire verbal comme « *la totalité des formes linguistiques régulièrement employées au cours d'interactions socialement significatives* ». Plus tard, surgit une deuxième définition de cette notion dans l'ouvrage « *Directions in Sociolinguistics* » de Gumperz et Hymes (1972/1986 :20-21), qui définissent ce concept comme étant « *la totalité des ressources linguistiques (comprenant les formes invariantes et les variables) disponibles aux membres de communautés particulières ...* ». Dans cette seconde définition, les «formes linguistiques» sont remplacées par les «ressources linguistiques», conduisant à une conception du répertoire verbal comme un ensemble de ressources linguistiques que chaque individu possède et qu'il gère en fonction des contextes de communication auxquels il participe au cours de sa vie.

7 Les fonctions des langues

Il ne fait aucun doute que la fonction première du langage est d'exprimer et de transmettre des pensées et des sentiments, il sert à établir la communication entre le destinataire et le destinataire, car c'est un outil nécessaire l'interaction entre eux dans divers domaines de la vie.

Cependant, de nombreux linguistes pensent que la langue possède d'autres fonctions, Billiez et Lambert (2005) ont définis la notion de fonction comme suite :

« *La notion de fonction recouvre le point de vue de sujets interviewés et désigne plus précisément, les buts, les motifs désirs ou intentions qu'ils reconnaissent à leurs conduites langagières ainsi que les rôles qu'ils attribuent eux-mêmes à leurs choix de langues et aux modifications qui sont opérées au cours de leur biographie langagière.* ».
(Billiez et Lambert : 2005, cité par : Abla Taguida., 2012 :91)

Par conséquent, Billiez et Lambert (2005) ont distingué trois types de fonction de langue : des fonctions identitaires, des fonctions communicatives, des fonctions épilinguistiques et ludiques ou quasi-métalinguistiques.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de définir quelques concepts clés essentiels qui sont en relation avec notre thème de recherche.

Dans la partie suivante, nous allons procéder d'une part à la description de nos choix méthodologiques et d'autre part à l'analyse et à l'interprétation des données recueillies lors de l'enquête.

Partie II

Recueil et analyse

des données

Premier chapitre :

Considérations

méthodologiques

Introduction

Après avoir déterminé nos positionnements contextuels et conceptuels, nous passons à la partie de recueil et d'analyse des données, cette partie est divisée en deux chapitres. En premier lieu, le chapitre dans lequel nous abordons la présentation de notre enquête et son déroulement ainsi que les décisions prises par rapport au lieu, au public d'enquête et notre questionnaire.

1 Présentation de l'enquête

Notre enquête, devait se dérouler au sein de l'université Chadli Bendjedid El Tarf, dans le but d'interpréter et d'analyser les pratiques déclarées et les représentations de la langue française chez les étudiants de sciences vétérinaires. Afin de mener à bien notre travail, nous avons réalisé une enquête par le biais de questionnaire auprès de 30 étudiants, nous avons essayé de déterminer ce que ces étudiants pensent de cette langue.

1.1 Le lieu de l'enquête

Avant de commencer chaque travail de recherche sur le terrain, il est nécessaire de déterminer le lieu d'enquête. Notre enquête s'est effectuée au niveau de l'institut « Agrovétérinaire » l'université Chadli Bendjedid el Tarf était rattachée à l'université de Badji Mokhtar d'Annaba et a ouvert ses portes au cours de l'année 1992/1993. Ce rattachement a pris fin le 16 août 2006 au profit du centre universitaire d'El- Tarf en juin 2012 pour prendre l'appellation d'université Chadli Bendjedid en octobre 2014, nous avons choisi ce lieu parce que l'enseignement à cette universités fait en langue française.

1.2 Le public de l'enquête

Le public que nous avons choisi pour répondre à notre questionnaire est constitué essentiellement de 30 étudiants de sciences vétérinaires, venant de déférentes régions, citons : Bejaïa, Annaba, Guelma, Bordj Bou Arreridj, Mila, Constantine, Ouargla, Batna, Skikda, El Tarf, Sétif, Oum el Bouaghi, Jijel, El Oued. Ces locuteurs sont de tranche d'âge, et de sexe différents.

Selon le principe de notre recherche d'étude, le tableau ci-dessous (*Tableau : 1*) représente nos principaux critères de sélection (langue maternelle, sexe, âge, niveau d'étude et lieu de résidence), Ces données peuvent être liées aux représentations de la population enquêtée.

La première partie de notre questionnaire qui est l'identification de nos informateurs (étudiants). Dans notre étude, nous avons pris en considération les variations : la langue maternelle, l'âge, le sexe, le niveau d'étude et le lieu de résidence comme facteurs démontrant les pratiques langagières et représentations linguistique de nos enquêtés.

Les enquêtés	La langue maternelle			Age	Sexe		Niveau d'étude	Lieu de résidence
	Arabe	Kabyle	Français		Homme	Femme		
01		+		19		+	1 ^{ère} année	Bejaïa
02	+			23		+	4 ^{ème} année	Sétif
03	+			20	+		1 ^{ère} année	Guelma
04	+			18		+	1 ^{ère} année	El Tarf
05	+			18		+	1 ^{ère} année	Guelma
06	+			25	+		5 ^{ème} année	Sétif
07		+		27	+		Bac+6	Sétif
08	+			25	+		5 ^{ème} année	Bordj Bou Arreridj
09		+		29	+		doc	Sétif
10	+	+		24	+		5 ^{ème} année	Sétif
11	+			24		+	4 ^{ème} année	Sétif
12	+			25	+		5 ^{ème} année	Annaba
13	+			24		+	5 ^{ème} année	El oued
14	+			25	+		5 ^{ème} année	Mila
15	+			22		+	5 ^{ème} année	Oum El Bouaghi
16	+			26		+	5 ^{ème} année	Constantine
17		+		19		+	1 ^{ère} année	Bejaia
18	+			24		+	5 ^{ème} année	Mila
19	+			24		+	5 ^{ème} année	Constantine
20		+		23		+	5 ^{ème} année	Bejaia

21	+			24		+	5 ^{ème} année	Jijel
22	+			27	+		5 ^{ème} année	Chelghoum laid (Constantine)
23	+			25	+		5 ^{ème} année	Skikda
24	+			24	+		5 ^{ème} année	Jijel
25	+			21		+	4 ^{ème} année	Batna
26	+			26	+		5 ^{ème} année	Skikda
27	+			21	+		2 ^{ème} année	Annaba
28	+			23		+	5 ^{ème} année	Annaba
29	+			24		+	5 ^{ème} année	Sétif
30	+			23		+	5 ^{ème} année	Mila

Tableau 1 : Fiche d'identification des étudiants de sciences vétérinaires

1.2.1 Le sexe des étudiants

Sexe	Nombre	Pourcentage
Hommes	13	43%
Femmes	17	57%
Totale	30	100%

Tableau 2 : répartition des enquêtés selon la variable sexe

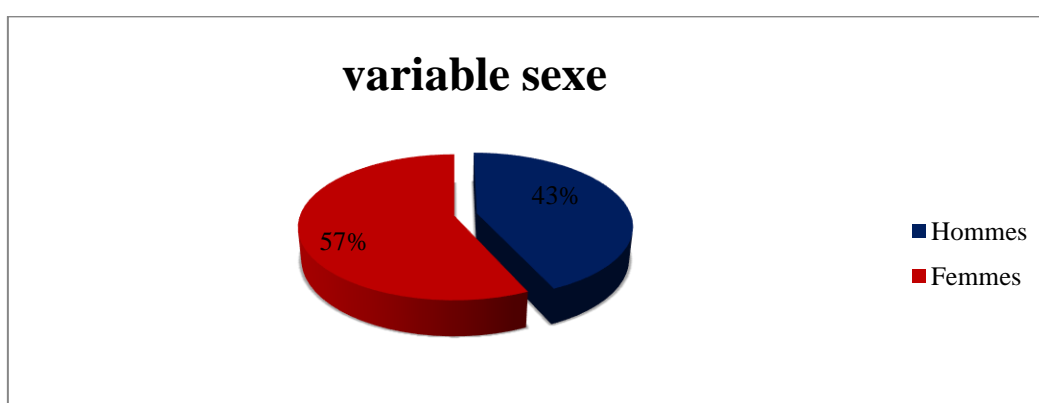


Figure 01 : représentation de la variable sexe

Le graphique (**Figure 01**) et le tableau (**Tableau 2**) ci-dessus montre l'identification de la variable sexe de nos répondants, nous notons un pourcentage de **57%** de l'ensemble d'enquêtés qui appartiennent au sexe féminin, ce qui représente 17 étudiantes pour

l'ensemble de notre enquête. De plus, le sexe masculin représente un pourcentage de **43%** relativement inférieur par rapport au sexe féminin ce qui équivaut à **13** étudiants.

1.2.2 Répartition des enquêtés selon l'origine géographique

Régions	Hommes	Femmes
El Tarf	00	01
Sétif	04	02
Annaba	02	01
Skikda	02	00
Batna	00	01
Ouargla	00	01
Oum el bouaghi	00	01
Constantine	01	02
Béjaia	00	03
Jijel	01	01
Guelma	01	01
El oued	00	01
Mila	01	02
Bordj Bou Arreridj	01	00

Tableau 3 : répartition des étudiants selon l'origine géographique

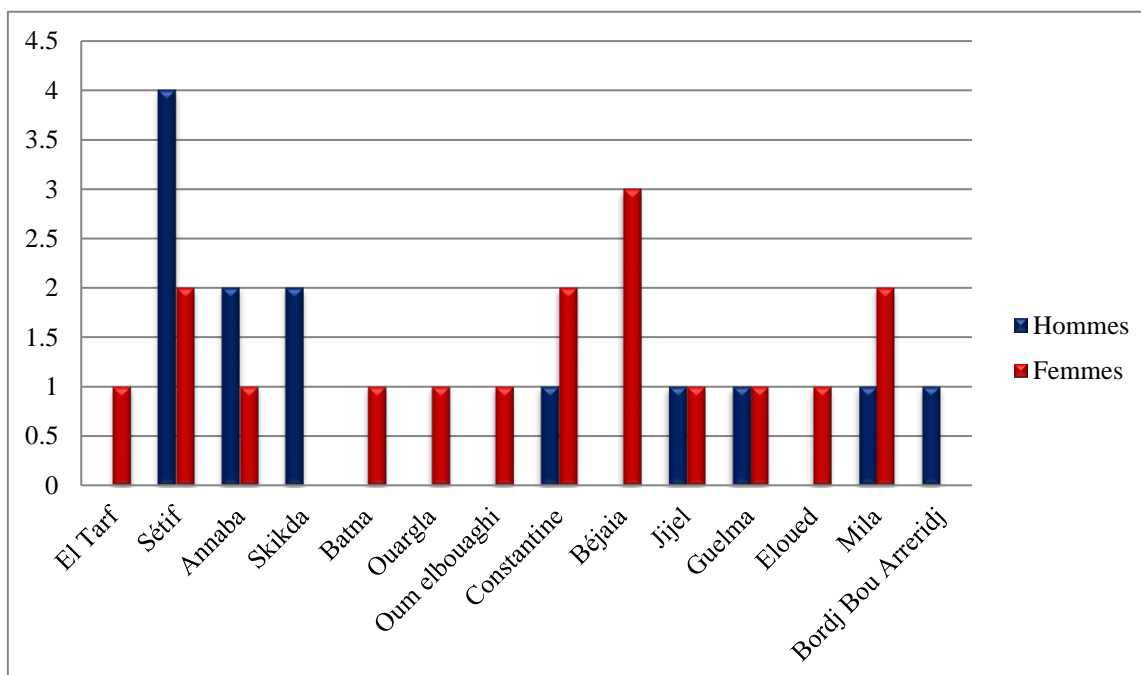


Figure 02 : Origine géographique des enquêtés

Le tableau (*Tableau 3*) et le graphique (*Figure 02*) montrent la variation géographique (diatopique) de (30) étudiants de sciences vétérinaires de l'université Chadli Bendjedid El Tarf. Cette recherche est menée auprès de (17) femmes et (13) hommes en fonction des régions du Nord et du Sud.

L'étude des résultats du tableau (02) et l'histogramme de la figure (02) démontrent que les pourcentages les plus élevés sont ceux des régions du Nord : Sétif, Annaba, Constantine, Guelma, Jijel et Mila sont marqués par la présence de deux sexes. Mais les régions El Tarf, Batna, Bejaïa, Oum El Bouaghi sont marquées par la présence des femmes uniquement. Nous notons une présence d'un seul homme uniquement dans la région : Bordj Bou Arreridj.

Or celles du Sud comme : Ouargla, El Oued sont marquées par la présence uniquement des femmes et une absence totale des hommes.

1.3 Le déroulement de l'enquête

Vu la conjoncture actuelle (la propagation du coronavirus), nous nous sommes trouvée confrontée à une difficulté, celle d'établir le contact avec les étudiants de sciences vétérinaires. En effet, nous avons utilisé le générateur formulaire en ligne (Google forms), servant à réaliser des enquêtes et soumettre des questionnaires.

L'étape suivante, consistait à diffuser le questionnaire dans un groupe de discussion de l'application Facebook (outil de discussion spontané avec plusieurs personnes). Par la suite, notre échantillon se constitue de 30 étudiants qui nous ont remis leurs réponses au formulaire par mail.

2 Dispositif de recherche

Nous avons choisi le questionnaire comme outil d'investigation de notre enquête, dans le but d'obtenir des réponses à nos questionnements de départ.

Le questionnaire occupe une place importante parmi les outils de recherche, c'est un intermédiaire entre le chercheur et l'enquêté, c'est aussi le moyen principal permettant d'atteindre les objectifs de recherche. D'une part, il peut motiver, aider et susciter le discours du locuteur. D'autre part, il peut permettre d'obtenir des informations sur les personnes interrogées. C'est l'outil approprié pour interroger un grand nombre de populations.

Le questionnaire peut être structuré ou non structuré. Ces deux types de questionnaires seront présentés ci-dessous :

2.1 Le questionnaire structuré

Il se compose de questions fermées et semi-fermées. L'enquêté ne doit répondre que par « oui » ou par « non » ou bien choisir une réponse parmi d'autres propositions suggérées dans une liste par l'enquêteur.

2.2 Le questionnaire non structuré

Il ne contient que des questions ouvertes. Les enquêtés sont libres de répondre comme ils veulent.

3 Choix et structure des questions

Nous effectuerons une analyse quantitative et qualitative des données, ce qui signifie que nous commencerons par des questions de catégorisation, dites "fermées " comme l'âge, le sexe, etc.

Ensuite, nous soumettrons nos répondants à ces questions révélatrices de leurs choix en les incitant à se justifier.

Notre questionnaire contient 26 questions et nous pouvons le diviser en trois parties principales. La première partie vise à l'identification sociale de nos répondants, ainsi, les questions posées sont adaptées autour des variables sociales âge, sexe, lieu de résidence, niveau d'études et langue maternelle des étudiants. Le but de la deuxième partie est de s'informer sur les pratiques langagières déclarées de ces étudiants. La troisième partie est consacrée aux représentations de la langue française des étudiants des sciences vétérinaires.

Deuxième chapitre

Analyse et interprétations

des résultats

Introduction

Dans ce chapitre, nous sommes arrivée à la phase lors de laquelle, nous analysons et interprétons les réponses obtenues auprès des étudiants de sciences vétérinaires sur le questionnaire que nous avons élaboré, dans le but de répondre à notre problématique et réaliser nos objectifs.

1 Les pratiques déclarées des étudiants

1.1 La langue maternelle des étudiants

Cette question vise à identifier la langue maternelle des étudiants enquêtés. De ce fait, nous pouvons voir dans le graphique ci-dessous (**Figure 03**) que l'arabe est reconnu comme la langue maternelle de la plupart des enquêtés, et cela, avec un pourcentage de **83%**. En effet, ces derniers détiennent des origines arabes.

Quant à la langue kabyle, elle représente **14%**, ce résultat exprimé par un groupe d'étudiants qui possèdent des origines berbères (kabyle).

Par ailleurs, un étudiant adopte deux langues maternelles en parallèle l'arabe algérien et le kabyle, il représente un pourcentage de **3%**.

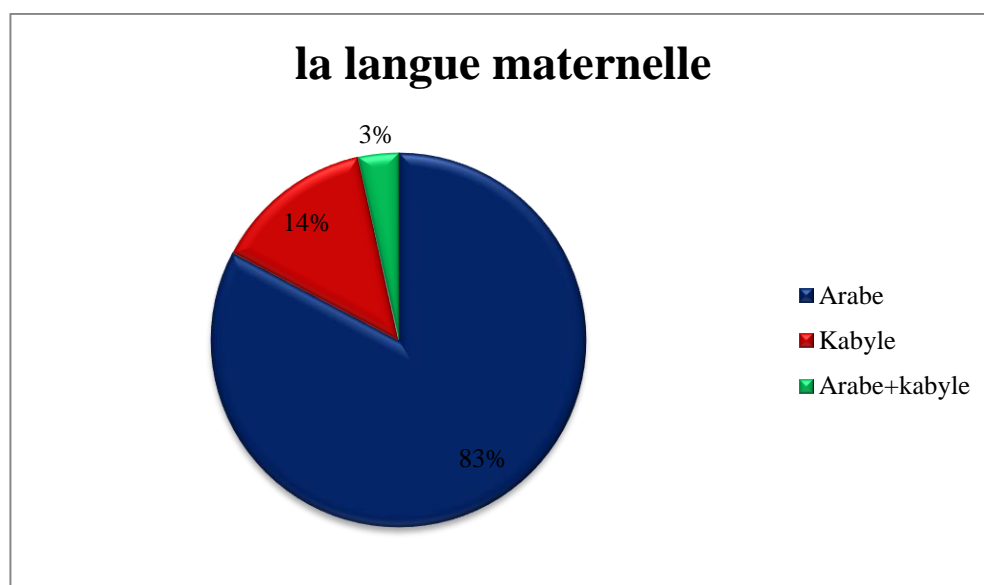


Figure 03 : Langue maternelle des enquêtés

1.2 L'usage des langues chez les étudiants

Les enquêtés	<i>Les langues préférées</i>				<i>Les langues pratiquées</i>												
	<i>Arabe</i>	<i>Kabyle</i>	Français	Anglais	Enseignants				Amis et collègues				Famille				
					Ar	k	Fr	Ang	Ar	K	Fr	Ang	Ar	K	Fr	Ang	
01		+			+		+			+	+				+	+	
02				+	+		+			+				+			
03	+						+			+				+			
04				+			+			+			+	+		+	+
05			+		+		+			+				+		+	
06	+						+			+				+			
07		+			+		+			+	+	+			+		
08	+						+			+		+		+			
09		+			+		+			+	+				+		
10	+	+	+				+			+	+			+	+		
11	+						+			+				+			
12			+				+			+		+		+		+	
13	+				+		+			+		+		+			
14	+				+		+			+				+			
15			+				+			+		+		+	+	+	
16	+						+			+				+			
17				+			+			+		+			+		
18	+						+			+				+			
19				+			+			+				+			
20		+	+	+	+		+			+	+	+			+		
21	+			+	+		+			+		+		+			
22	+						+			+				+			
23	+						+			+				+			
24		+					+			+				+			
25			+				+			+				+		+	
26	+		+		+					+				+			
27					+		+			+		+	+	+		+	+
28				+			+			+		+		+		+	+
29				+	+		+			+		+		+			
30	+						+			+				+			

Tableau 4 : Pratiques langagières des étudiants

Ce tableau se compose de deux parties, la première démontre et répond à la sixième question de notre recherche d'étude, qui est la suivante : *Quelle est votre langue préférée ?* et la deuxième partie répond aux questions 8, 9,10 : « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos enseignants ?* », « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis et vos collègues ?* », « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos parents et vos frères et sœurs ?* ».

À travers ces questions, nous pouvons observer que les langues en usages se différencient d'un utilisateur à l'autre, en d'autres termes, chacun de nos informateurs emploie la langue qu'il préfère en fonction des situations de communication (formelles ou informelles) et selon l'identité de son interlocuteur, à savoir la langue pratiquée avec les enseignants, puis avec les amis et collègues enfin avec la famille, nous remarquons aussi que ses étudiants ont un répertoire verbal varié au moins de deux langues. Ces questions ont des objectifs spécifiques, c'est-à-dire révéler les pratiques langagières des étudiants interrogés.

1.2.1 Les langues utilisées avec les enseignants

- « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos enseignants ?* »

Nous avons posé cette question pour obtenir des informations sur les pratiques langagières des enquêtés dans la situation formelle, c'est-à-dire en classe. Il s'agit de comprendre la relation qu'ils entretiennent avec leurs enseignants (les langues qu'ils utilisent avec leurs professeurs).

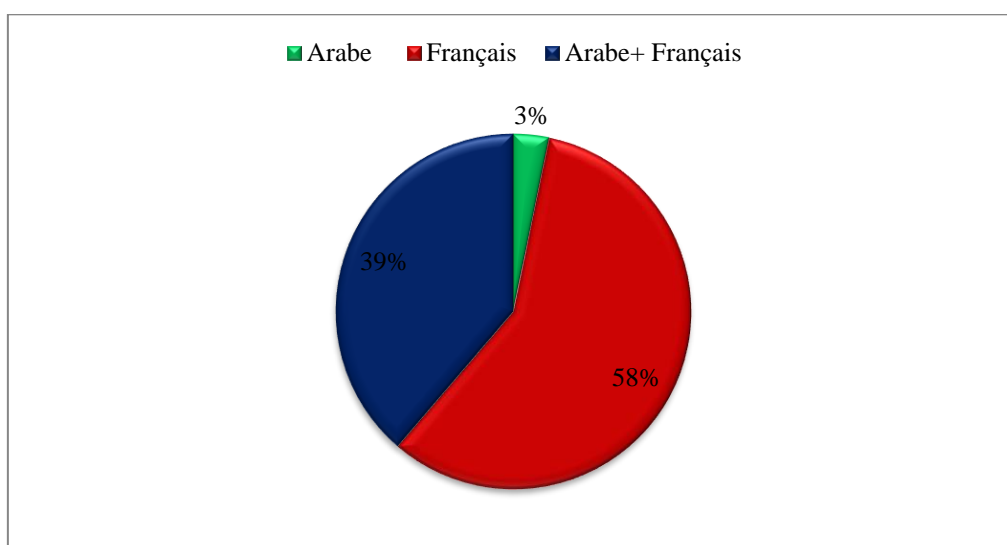


Figure 04 : les langues utilisées avec les enseignants

Le graphe(**Figure 04**) ci-dessus montre les langues utilisées par nos enquêtés avec leurs enseignants, nous remarquons que la plupart des étudiants des sciences vétérinaires déclarent employer la langue française uniquement lorsqu'ils s'adressent à leurs enseignants (fonction communicative), soit **58%**. Cette réalité s'explique par le fait que la langue d'enseignement de la filière vétérinaire en Algérie est la langue française et que les étudiants tentent de s'adapter avec le statut de leur interlocuteur, pour eux les enseignants comme la langue française, véhiculent le savoir.

Par ailleurs, **39%** de nos enquêtés déclarent alterner deux langues, le français et l'arabe dialectal.

Il y a un seul étudiant qui assure parler exclusivement en arabe dialectal avec les enseignants, ce qui correspond au taux de **3%**.

1.2.2 Les langues utilisées avec les amis et les collègues

- « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis et vos collègues ?* »

Entre les amis et collègues, les discussions se défèrent carrément que ce soit au niveau des thèmes ou même en ce qui concerne la langue avec laquelle on s'exprime.

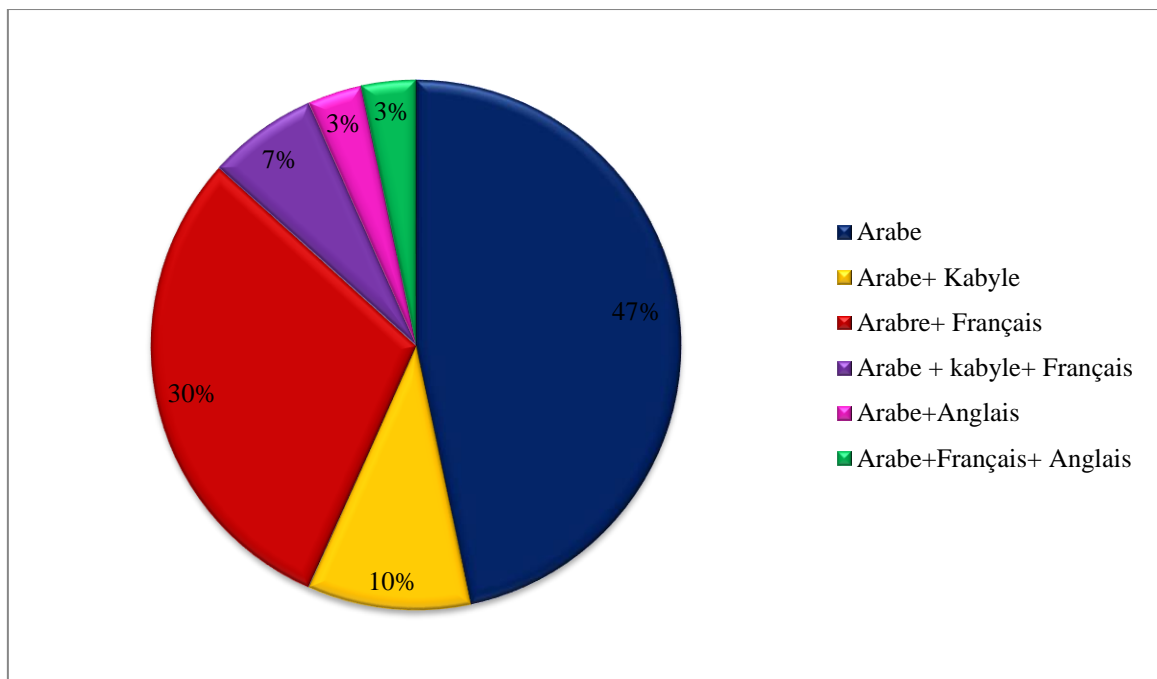


Figure 05 : les langues utilisées avec les amis et collègues

Le graphe ci-dessus (**Figure 05**) montre les langues utilisées par nos enquêtés avec leurs amis et collègues, nous remarquons à travers les réponses données par nos enquêtés, que la plupart de nos informateurs utilisent l'arabe dialectal uniquement lors des conversations avec les amis et les collègues, soit **47%**. En revanche, un nombre d'étudiants déclarent alterner les deux langues, en l'occurrence l'arabe et le kabyle est de **10%**, et l'arabe et le français est de **30%**, et l'arabe et l'anglais est de 3%, cependant **7%** des étudiants utilisent trois langues : l'arabe (dialectal), le kabyle et le français, **3%** alternent entre l'arabe, français et anglais.

1.2.3 Les langues utilisées avec la famille

- « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos parents et vos frères et sœurs ?* »

Cette question englobe les langues utilisées par les étudiants à la maison avec les membres de leur famille, afin de collecter des informations qui concerne les pratiques langagières des étudiants en situation informelle.

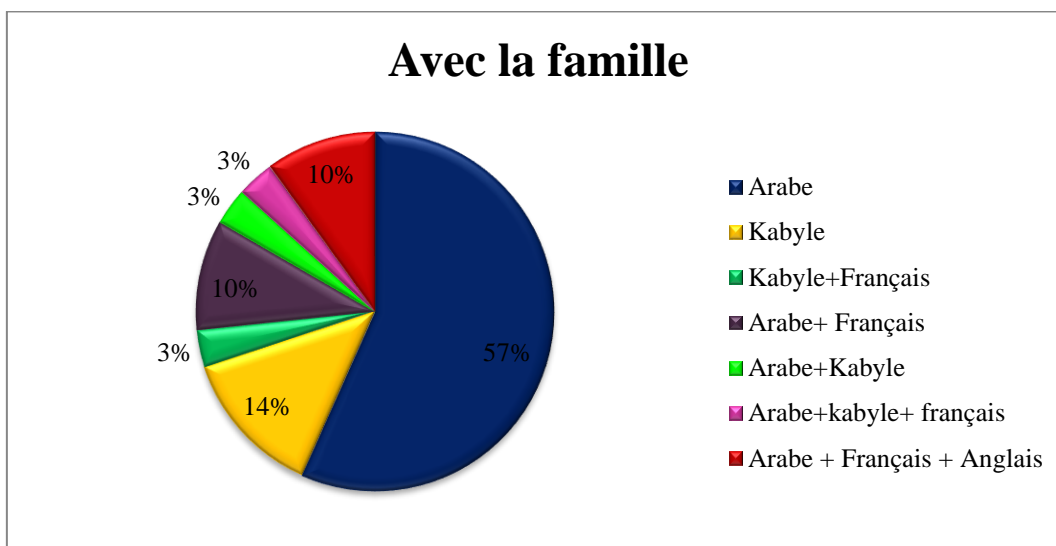


Figure 06 : les langues utilisées avec la famille

Ce graphe (**Figure 06**) ci-dessous montre que 57% de nos informateurs utilisent l'arabe algérien à la maison et avec les membres de leurs familles, pour la deuxième langue qui est le kabyle avec un pourcentage de 14%. D'autre part, il ya ceux qui mélangent deux langues dans leurs discussions familiales, en l'occurrence l'arabe et le français est de 10%, l'arabe et le kabyle, le kabyle et le français, soit 3%. D'autres font recours aux trois langues (Arabe, français, anglais avec un pourcentage de 10%), (Arabe, kabyle, français

avec un pourcentage de 3%) lorsqu'ils sont en interaction avec leur milieu familial, car les études de sciences vétérinaires sont enseignées exclusivement en langue française.

1.3 Les langues utilisées à l'université

- « *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'université ?* »

Le tableau (**Tableau 5**) et le graphe (**Figure 07**) ci-dessous montre les pratiques langagières des étudiants de sciences vétérinaires à l'intérieur de l'université (en classe), afin de distinguer la situation formelle et informelle, les étudiants utilisent la langue d'apprentissage (français) (**Q19**) à l'université ou bien dans une situation formelle, afin de mieux maîtriser la langue cible.

Les langues utilisées	Nombre	Pourcentage
Français	24	80%
Arabe	0	0%
Français + Arabe	6	20%
Totale	30	100%

Tableau 5 : Les langues pratiquées au sein de l'université

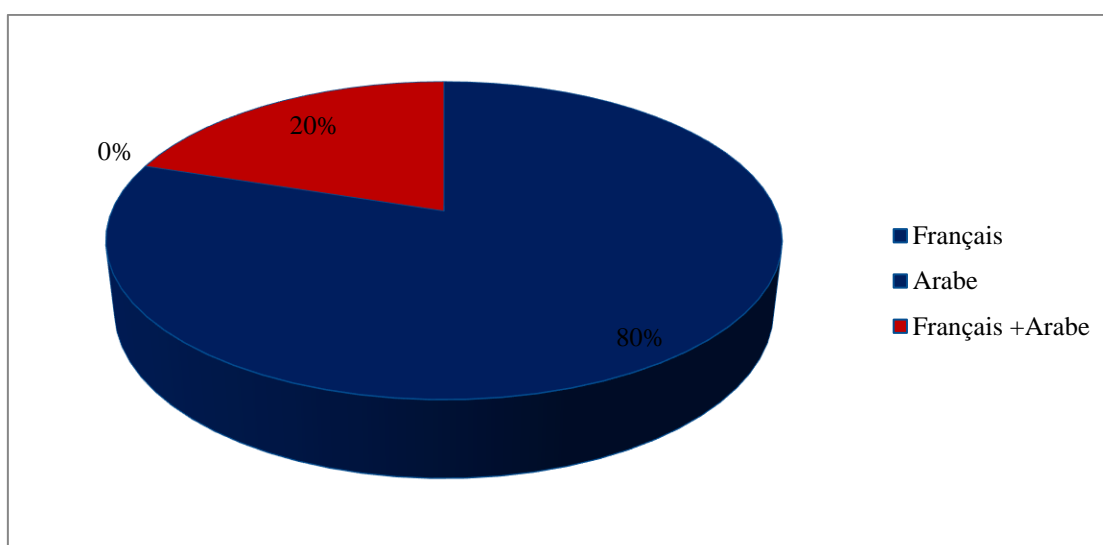


Figure 07 : Les langues utilisées à l'université

Nous avons remarqué que la majorité des étudiants assurent utiliser seulement le français au sein de l'université, qui est leur langue d'étude, ce qui correspond au taux de **80%**. Tandis que **20%** des étudiants déclarent alterner deux codes, en l'occurrence le français et l'arabe dialectal. Il n'ya aucun étudiant qui déclare utiliser l'arabe uniquement, soit **0%**.

2 Les représentations des étudiants de la langue

2.1 Favorisation de la langue française

- « Aimez-vous le français ? »

Sur 30 réponses obtenues, nous avons relevé que 9 étudiants ont répondu par " Non «contre une majorité de 21 qui ont répondu par "Oui".

Nous avons obtenu les résultats suivants (*Figure 08*) :

- Une moyenne de **30%** aime le français et pense que le français est une belle langue qui permet d'établir la communication.

- Une moyenne de **70%** n'aime pas le français et pense qu'elle n'est pas notre langue et la langue qu'ils ont été forcé d'apprendre comme l'étudiante N° 28 qui déclare « *la langue que j'ai été forcée d'apprendre car je préfère étudier avec les langues de la science ; le moderne qui est l'anglais et l'ancienne qui est le latin* ».

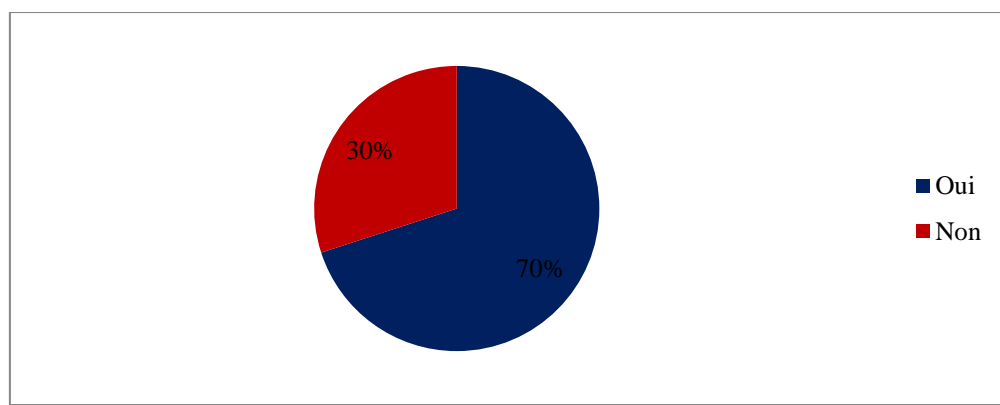


Figure 08 : favorisation de la langue française_

Dans ce résultat, nous relevons des jugements majoritairement positifs de la langue française, car la majorité des étudiants la considèrent comme une langue de science, d'étude et de savoir.

2.2 Pratique de la langue française dans la vie quotidienne

- « Est-ce que vous utilisez cette langue dans votre vie quotidienne ? »

Nous avons essayé de vérifier la présence de la langue française dans les pratiques langagières des étudiants et nous remarquons qu'il existe des taux inégaux.

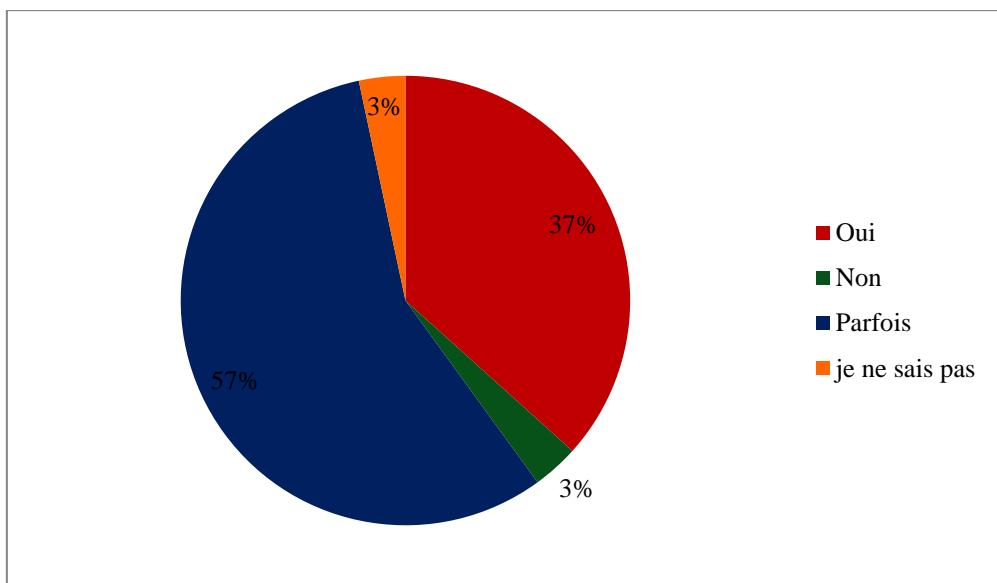


Figure 09 : La pratique de la langue française dans la vie quotidienne

Selon le graphe ci-dessus (**Figure 09**), nous remarquons que **56%** des étudiants confirment qu'ils pratiquent le français parfois dans leur vie quotidienne et dans des circonstances diverses : avec les amis, avec leurs familles et ils l'emploient également à l'université et en classe avec leurs enseignants et leurs collègues puisque le contexte l'exige, leur pratique de la langue française se fait ainsi, dans des cadres informels où ils sont à l'aise et dans les cadres formels où les études le nécessitent.

37% des locuteurs ont répondu par "Oui", c'est-à-dire qu'ils utilisent souvent le français et dans toutes les circonstances, ces étudiants aiment la langue française parce qu'ils la trouvent plus expressive que l'arabe et ils ont des compétences en cette langue. **03%** des étudiants ont répondu par « Non », ces sujets ne pratiquent pas le français parce qu'ils rencontrent des difficultés lorsqu'ils utilisent cette langue, ou ils estiment pratiquer rarement le français, et cela, dans des circonstances limitées : seulement à l'université et devant leurs enseignants et collègues pour ne pas perdre la face. **03%** des ont répondu de " je ne sais pas ". On peut constater que la langue française a la fonction communicative (Billiez et Lambert 2005)

2.3 La répartition des langues aux émissions et programmes TV

- « *Quelles sont vos émissions et programmes TV préférées ? Et dans quelle langue sont-elles diffusées ?* »

Les médias sont la fenêtre ouverte qui nous a fait découvrir le monde, les gens, les différentes races et cultures. Dans cette question, nous essayons de voir le degré

d'intérêt accordé aux émissions et aux programmes TV et leurs rapports avec la langue française.

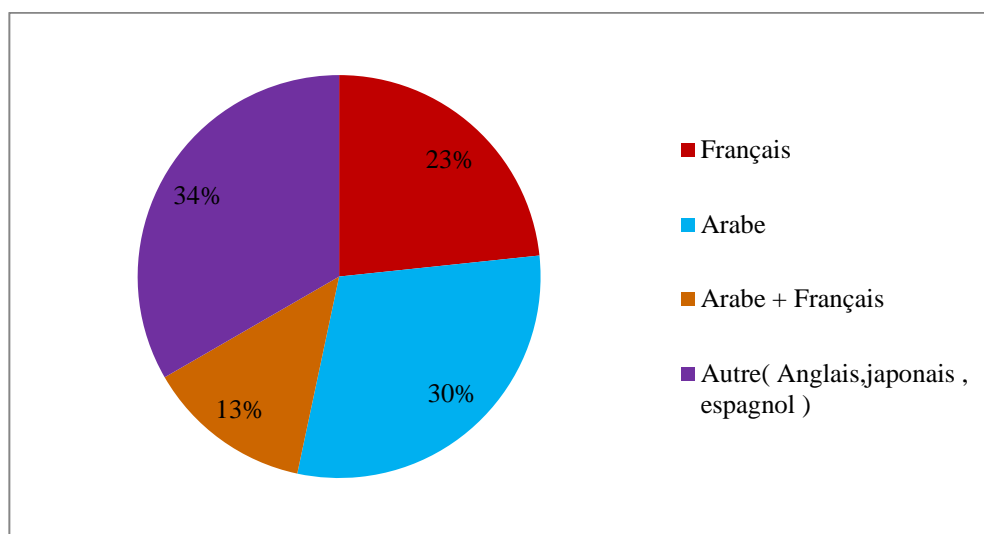


Figure 10 : Répartition des émissions et les programmes TV

Selon le graphe ci-dessus (*Figure 10*), nous trouvons **30%** des étudiants préférant regarder les émissions et les programmes TV diffusés en arabe, notons que cette habitude familiale caractérise la majorité de la société algérienne. **23%** des étudiants regardent les programmes et les films en français, et ceci, afin d'améliorer leur niveau et leur compétence linguistique. Nous avons remarqué aussi, que la majorité des étudiants s'intéressent aux autres programmes étrangers diffusés en anglais, en espagnol, en japonais, soit **34%**. L'intérêt pour ce type de programmest sert à découvrir d'autres cultures et à apprendre d'autres langues. En outre, **13%** des étudiants regardent les programmes dans les deux langues (français et arabe) car ils comblent leurs besoins dans les deux langues et chacune les informe à sa manière.

Nous pouvons constater que quelles que soient les représentations de la langue française, cette langue est présente partout dans la société algérienne à travers les médias qui permettent d'accéder à la culture française. La télévision joue un rôle crucial dans l'évolution culturelle des étudiants, notamment à travers les films et les programmes TV. Cela nous permet de construire des ponts vers l'autre, de comprendre leurs différences. Parce que cela affecte en quelque sorte la compétence linguistique des étudiants et la représentation de l'usage de la langue française.

2.4 La répartition de la lecture

- « Dans quelle langue lisez-vous les ouvrages et les romans »

La lecture fournit non seulement l'accès au sens, mais aussi aux compétences d'écriture, en particulier français, dont la satire est célèbre pour sa complexité.

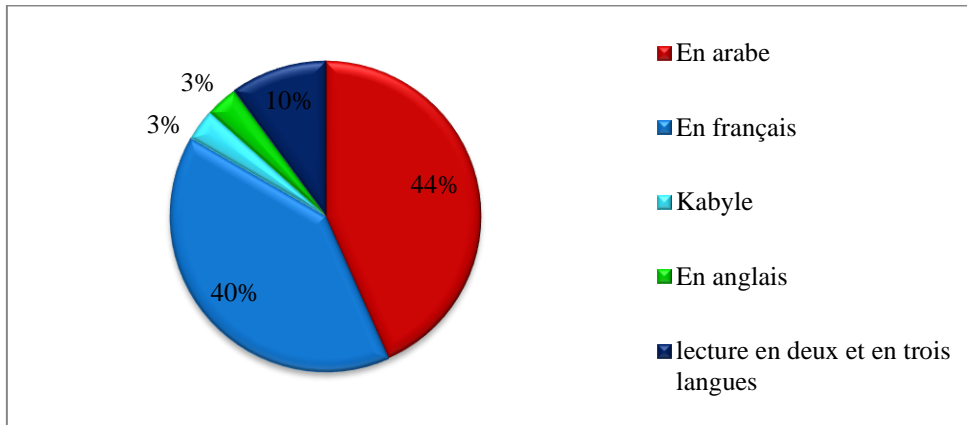


Figure 11 : Répartition de la lecture

On constate d'après le graphe ci-dessus que **44%** des étudiants lisent en arabe parce que l'arabe est leur langue maternelle et la langue de religion (islam), lire en arabe c'est garder le lien avec la société donc l'arabe a la fonction identitaire (Billiez et Lambert 2005) pour eux. Par ailleurs, **40%** des étudiants préfèrent lire en français pour enrichir le vocabulaire, maîtriser la langue, comprendre les contenus enseignés et éviter les fautes d'orthographe. Aussi, **3%** de nos informateurs lisent en kabyle, cette langue est considérée comme la langue maternelle de ces étudiants. **3%** des étudiants préfèrent lire les livres écrits en anglais. Enfin, pour ceux qui lisent les livres écrits en deux ou trois langues représentent un pourcentage de **10%**.

Ces représentations nous portent à dire que le véritable obstacle à la maîtrise du français est le manque de lecture. En fait, les étudiants ne lisent pas beaucoup, cette situation est liée à la nature culturelle de l'oralité qui existe en Algérie.

2.5 Maintien une discussion en français

2.5.1 La capacité de discuter en français

-« Discutez-vous en français ? »

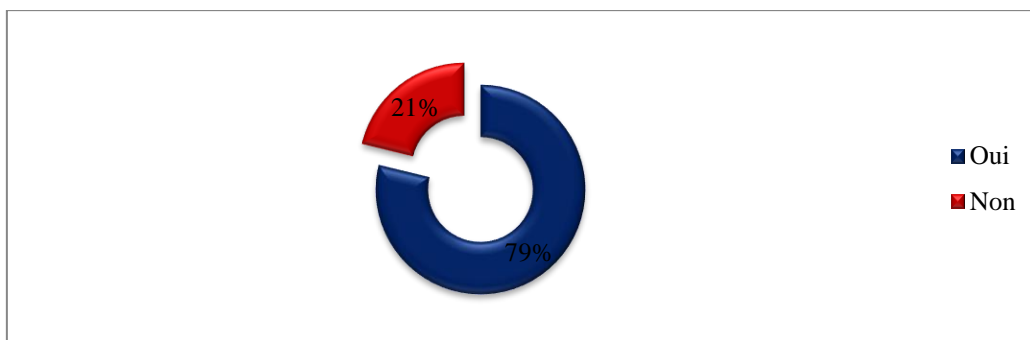


Figure 12 :la capacité de discuter en français

D'après l'anneau ci-dessus (**Figure 12**), nous avons remarqué que **79%** des étudiants aiment s'exprimer en français, tandis que **21%**d'entre eux détestent parler en français.

Prendre la parole et discuter dans une langue étrangère n'est pas aisé pour tous les étudiants, donc il faut savoir que certains d'entre eux tentent d'employer cette langue, mais n'ont pas un bagage linguistique suffisant pour le faire sans commettre des erreurs.

2.5.2 Maintien une discussion en français

- « *Est-ce que vous pouvez à continuer une discussion en français ?* »

La capacité de parler une langue étrangère et de maintenir une conversation sans s'arrêter avec un enseignant ou quelqu'un d'autre, signifie que cette personne maîtrise cette langue et la pratique sans crainte.

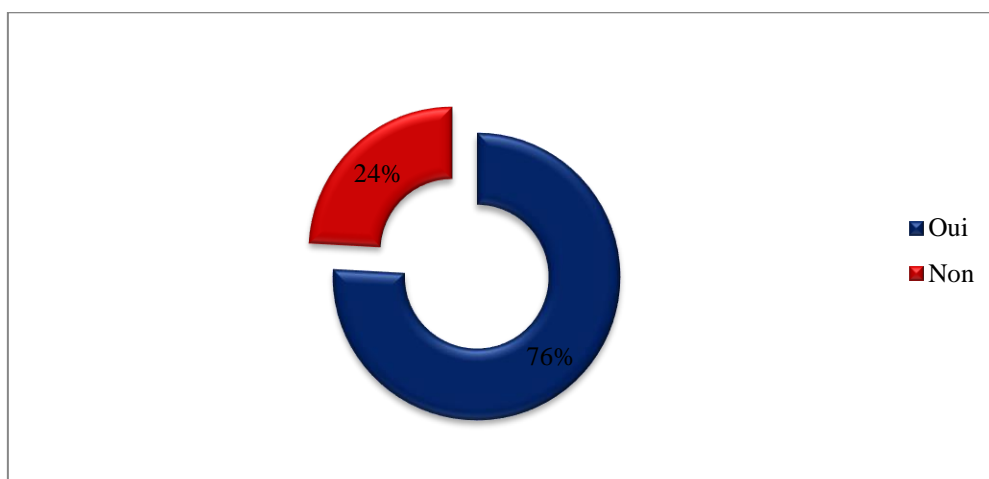


Figure 13 : Maintien une discussion en français

D'après l'anneau ci-dessus (**Figure 13**), nous trouvons que la majorité des étudiants ont répondu par "Oui", soit **76%** pensent qu'ils peuvent maintenir la discussion et ceci

parce qu'ils ont un niveau linguistique et ont l'habitude de parler en français dans leur entourage malgré la difficulté qu'ils rencontrent et ceci pour apprendre et développer leurs pratiques dans cette langue. Par contre, **24%** des étudiants ont répondu par "Non", ces étudiants pensent que la langue française est difficile et ils font beaucoup de fautes d'orthographe, et se sentent mal à l'aise lorsqu'ils utilisent cette langue.

2.6 Les sentiments envers la langue française

- « Est-ce que vous sentez à l'aise quand vous utilisez le français ? »

Quand nous utilisons une langue étrangère, le plus difficile est de se sentir à l'aise pour parler librement afin de communiquer et d'exprimer des idées et des opinions. L'objectif de cette question est de dévoiler les sentiments des étudiants lorsqu'ils utilisent le français.

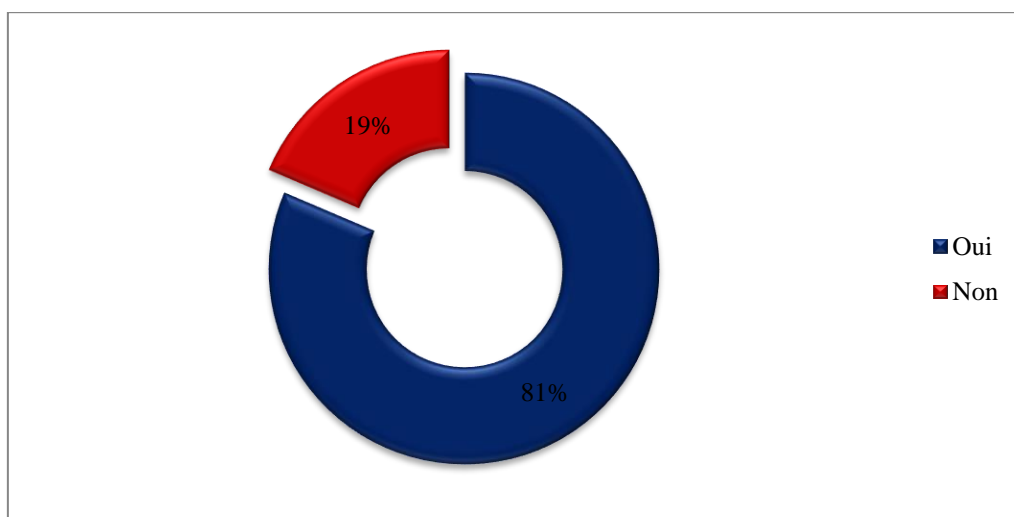


Figure 14 : Les sentiments envers la langue française

Selon l'anneau ci-dessus (**Figure 13**), nous remarquons que la majorité (81%) des étudiants interrogés confirme qu'ils se sentent à l'aise lorsqu'ils utilisent la langue française. Par contre, 19% des étudiants déclarent qu'ils se sentent mal à l'aise avec cette langue.

Nous présentons ci-dessous les justifications des étudiants qui se sentent mal à l'aise en parlant cette langue :

- « Je ne l'aime pas tout simplement ».
- « Des fois, le français est un peu difficile ».

- « Manque l'habitude de la parler ».
- « J'ai peur du mal et rougis ».
- « Parce que je ne le maîtrise pas bien ».
- « Je l'aime pas ».
- « Parce que je suis timide lorsque discuter en français, J'effraye de tremper, J'ai peur de faire une erreur pour cette raison j'évitais de l'utiliser ».
- « Manque de vocabulaire ».
- « Parce je ne maîtrise pas le français ».
- « L'expression difficile ».
- « C'est comme si je ne pouvais pas exprimer mes sentiments en l'utilisant contrairement à l'anglais ».
- « Parfois j'ai oubliée quelques termes ».
- « Je ne peux pas continuer la discussion j'ai des problèmes de discussion ».

2.7 La qualification de maitriser la langue française

- « Maitrisez-vous la langue française ? »

La maîtrise de la langue française a une grande importance dans la filière de vétérinaire car les cours et les TD font en français pour cette raison les étudiants de vétérinaire doivent apprendre et maîtriser cette langue.

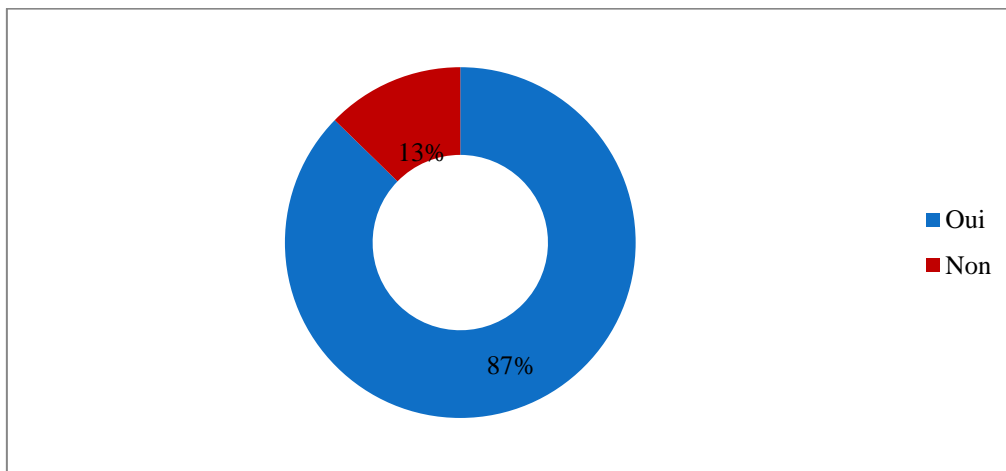


Figure 15 : La qualification de maitriser la langue française

À travers ces résultats(**Figure15**), nous remarquons que la majorité (87%) des étudiants déclarent maîtriser la langue française, tandis que **13%** des étudiants ne le

maîtrisent pas, cela confirme que les étudiants de sciences vétérinaires ont des difficultés linguistiques dans la langue française.

2.8 Les compétences des étudiants en langue française

- « Comment jugez-vous votre compétence en français ? À l'oral et à l'écrit »

Nous avons posé cette question afin de connaître les compétences et le niveau à l'oral et à l'écrit de chaque étudiant.

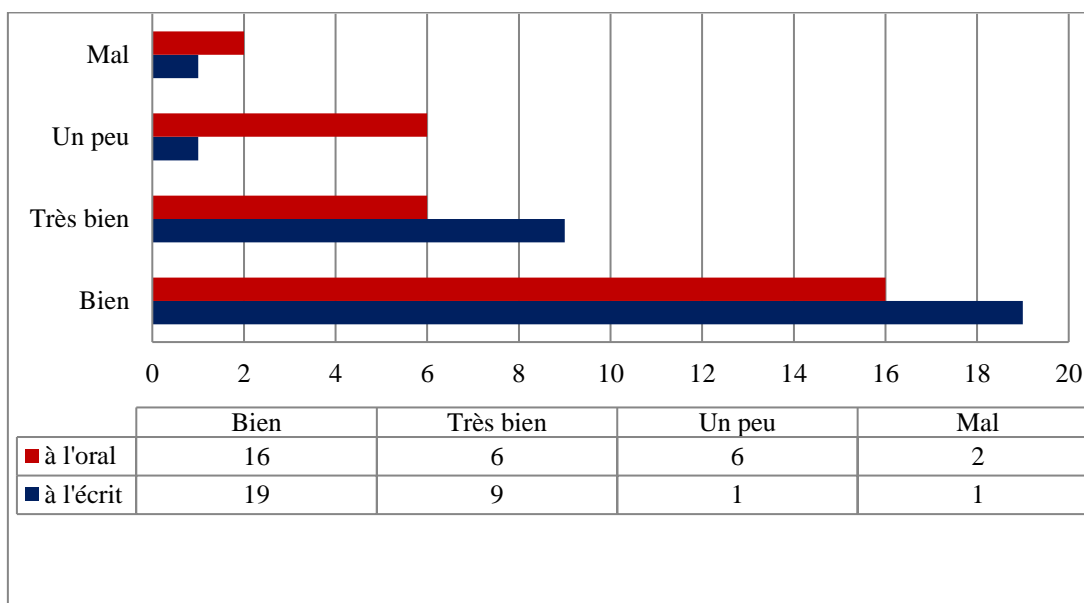


Figure 16 : Les compétences en français à l'oral, à l'écrit

Selon le graphe ci-dessus (**Figure 15**), nous observons qu'il ya un grand nombre d'étudiants qui déclarent qu'ils ont un bon niveau (**Bien**) à l'écrit (19 étudiants) et à l'oral (16). Nous remarquons qu'il y a une minorité d'étudiants qui ont un excellent niveau (**Très bien**) en français à l'écrit (09) et à l'oral (06). Tandis qu'il y a des étudiants qui disent qu'ils ont une performance moyenne (**Un peu**) à l'oral (6) par rapport à l'écrit (01). En revanche, une petite minorité d'étudiants déclarent avoir un niveau insuffisant (**Mal**) de français à l'oral (02) que l'écrit (01).

Nous constatons que les compétences en français se diffèrent d'un étudiant à un autre. Nous remarquons également que beaucoup d'étudiants rencontrent des difficultés à l'oral par rapport à l'écrit pour plusieurs raisons : la peur de commettre des erreurs, la timidité, la prononciation, le manque l'habitude de parler...etc.

2.9 La capacité des étudiants à comprendre leurs études universitaires

- « *Est-ce que vous comprenez vos études universitaires ?* »

Un grand nombre d'étudiants à échouer dans leurs études universitaires simplement à cause de leur niveau insuffisant en français, cette question vise à connaître la capacité des étudiants de comprendre leurs études universitaires

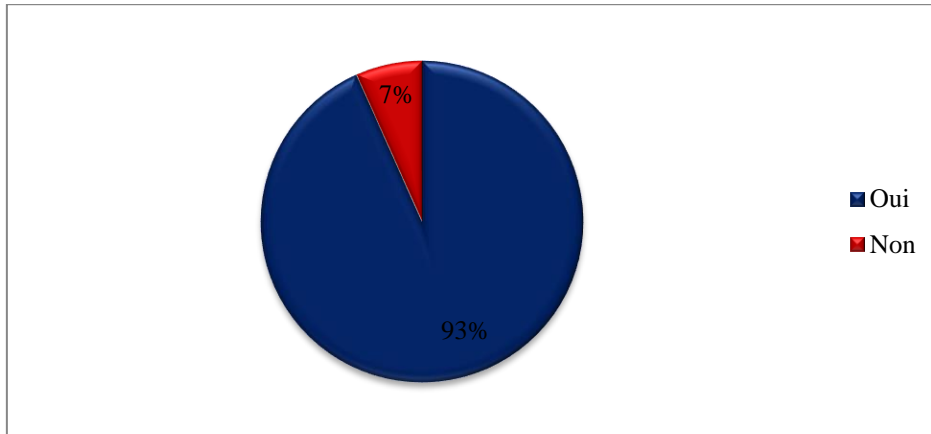


Figure 17 : La capacité des étudiants à comprendre leurs études universitaires

D'après les résultats obtenus (**Figure 1**), la majorité (93%) des étudiants de sciences vétérinaires confirment qu'ils n'ont pas de difficultés au niveau de la compréhension des contenus scientifiques. En revanche, une minorité d'entre eux (13%) affirment qu'ils rencontrent des difficultés et des obstacles au niveau de la compréhension des cours, parce que les enseignants expliquent en français et utilisent des termes scientifiques spécifiques.

Nous présentons ci-dessous quelques réponses obtenues par les étudiants de vétérinaires sur les difficultés qu'ils rencontrent dans leurs études(**Q25**) :

- « *On n'arrive pas à se concentrer* »
- « *La charge* ».
- « *Je ne maîtrise pas bien* ».
- « *Je me débrouille mais la langue m'ennuie et m'énerve en plus* ».
- « *Les cours sont difficiles un peu* ».
- « *Au début c'est la langue* ».
- « *C'est juste on a étudié la théorie. On n'a jamais fait les cours pratiques* ».
- « *Le premier est la difficulté à parler français* ».

- « *Les études secondaires en arabe et les études universitaires en français, la difficulté de comprendre les leçons* »
- « *Les mots scientifiques et l'expression oral* ».
- « *Les nouveaux mots scientifiques* ».
- « *Mon manque de discipline dans l'étude m'a conduit à un manque de compréhension de la plupart des leçons* ».
- « *La langue* ».
- « *La charge du programme académique* ».
- « *Les termes scientifiques* ».
- « *La compréhension des nouveaux mots et leur enregistrement dans la mémoire et comment les utiliser dans la vie quotidienne* ».

Nous pouvons constater que la langue française représente l'une des difficultés que les étudiants de vétérinaires rencontrent dans leur formation scientifique, et que la science exige l'utilisation de cette langue car les enseignants utilisent des termes scientifiques pour expliquer leurs cours.

2.10 La nature des difficultés en français :

- « *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez lorsque vous utilisez le français ?* »

Nous présentons ci-dessous, les réponses obtenues par les étudiants de vétérinaires sur les difficultés qu'ils rencontrent en français :

- « *Grammaire* ».
- « *J'ai une difficulté à l'écriture* ».
- « *Peut-être le vocabulaire & en plus ça m'intéresse pas du tout* ».
- « *Oral et vocabulaire* ».
- « *Le problème c'est qu'il y'a quelques mots soit en kabyle ou en arabe n'ont pas des synonymes en français* »
- « *Difficulté à parler français* ».
- « *Problème de l'écriture* ».
- « *L'accent peut être* ».
- « *Explication et Communication orale* ».
- « *Mon accent n'est pas aussi natif* ».

- « *Mes doutes sur certains termes et mon manque de confiance dans la prononciation correcte de certains mots* ».
- « *Un problème d'expression linguistique* ».
- « *Quelques problèmes de conjugaison* ».
- « *Je me sens un peu difficile surtout la conjugaison* ».
- « *Problème de vocabulaire et de comprendre l'autre* ».
- « *La conjugaison* ».
- « *La traduction exacte* ».
- « *Parfois il est difficile pour moi à expliquer mieux mes opinions* »
- « *Problème de prononciation* ».
- « *Les préjugés des gens ni plus ni moins !* ».
- « *Parfois vous manquez de mots et parfois vous avez un doute que ce que vous avez dit est grammaticalement faux ou vous n'avez pas suivi les règles de langage* ».
- « *Je dirais que parfois je sens un manque dans mon vocabulaire, je ne trouve pas les mots pour m'exprimer avec fluidité* ».
- « *Les fautes d'orthographe* ».
- « *Difficultés dans l'oral* ».

Nous comptons 26 étudiants sur 30 déclarant rencontrer des difficultés quand ils veulent pratiquer le français. Ces réponses permettent de connaître et d'identifier les problèmes et les obstacles auxquels les étudiants sont confrontés en français.

Ces difficultés sont liées au fait qu'ils ne savent pas comment construire une phrase grammaticalement correcte, et au manque de bagage lexical : ils ont ainsi du mal à appliquer correctement l'ensemble des règles de grammaire qui leurs permettent de parler et d'écrire correctement en langue française.

En outre, il y a des difficultés au niveau de la phonétique et de l'articulation, les étudiants ont du mal à communiquer, à prononcer correctement la langue française. Ce problème est lié au fait qu'il y a certains phonèmes liés à cette langue qui n'existent pas dans l'arabe. Nous pouvons dire que la langue française est leur seconde langue.

Par ailleurs, il existe un facteur très important qui empêche les étudiants d'écrire le français correctement qui est : l'orthographe qui est la façon ou la manière d'écrire les mots correctement.

De plus, beaucoup d'étudiants interrogés ont des difficultés au niveau de la conjugaison, ces étudiants ne savent pas conjuguer les verbes au temps voulus. En revanche, de nombreux étudiants ont d'autres problèmes comme : la peur de commettre des erreurs, le manque de confiance en soi, la traduction de l'arabe ou kabyle vers le français, les préjugés... etc.

2.11 Les représentations de langue française

- « *Que représente pour vous le français ?* »

À travers ce tableau, nous pouvons déduire que les représentations de la langue française de nos informateurs se distinguent en trois positions : représentations positives, représentations négatives, et positions neutres. Nous présentons dans le tableau ci-dessous (**Tableau 6**) les réponses des étudiants sur cette question :

Les enquêtés	Les représentations		
	Positive	Position neutre	Négative
01		<i>Une Langue étrangère</i>	
02			<i>Rien</i>
03	<i>Ma deuxième langue</i>		
04		<i>Juste une langue</i>	
05		<i>Une langue</i>	
06	<i>Une langue utilisable</i>		
07		<i>La langue étrangère</i>	
08	<i>La langue d'étude et de travail</i>	<i>La langue d'étude et de travail</i>	
09	<i>C'est une langue de communication</i>		
10	<i>Une langue nécessaire dans la vie professionnelle</i>		
11		<i>Langue pour continuer à étudier</i>	
12	<i>Ma 2^{ème} langue</i>		
13	<i>C'est la langue officielle de la science vétérinaire</i>		

14	<i>Langue mondiale</i>		
15	<i>Deuxième langue</i>		
16	<i>Deuxième langue pour la communication</i>		
17		<i>Juste une langue qui facilite la vie</i>	
18		<i>Normal</i>	
19	<i>Une deuxième langue officielle doit être prise en considération</i>		
20	<i>Une langue étrangère très utilisée en Algérie</i>		
21	<i>Une langue importante</i>		
22	<i>La langue de mes études universitaires</i>		
23			<i>Rien</i>
24	<i>C'est une langue d'études</i>		
25	<i>Une langue essentielle surtout aux études supérieures</i>		
26			<i>Mal</i>
27			<i>la langue que j'ai été forcée d'apprendre car je préfère étudier avec les langues de la science; la moderne qui est l'anglais et l'ancienne qui est le latin</i>
28	<i>Ben le français c'est une langue ! En Algérie et surtout pour les études universitaires, travail... etc. ! c'est indispensable, il faut l'apprendre, aussi c'est un moyen de communication si une personne veut faire des études supérieures hors son pays ben ça serait un plus pour</i>		

	<i>lui, et on ne va pas négliger que le faite de parler une langue étrangère ou même plusieurs à celle de la langue maternelle, ben ! ça donne une booste pour la confiance en soi !</i>		
29	<i>La langue de prestige</i>		
30		<i>Juste une langue d'étude pas plus</i>	

Tableau 6 : Les représentations de la langue française

Dix-huit (18) étudiants dans l'ensemble de nos enquêtés ont des représentations positives qui valorisent la langue française : La langue de prestige, une langue nécessaire dans la vie professionnelle, une langue essentielle pour les études supérieures, la langue officielle de la filière de sciences vétérinaires, la deuxième langue après l'arabe, une langue étrangère très utilisée en Algérie...etc. Ici, ils attribuent à cette langue, une fonction épilinguistique et communicative (Billiez et Lambert 2005) car ils évaluent leurs pratiques et expliquent le recours au français : c'est la langue de prestige, une langue importante, un moyen de communication, la langue d'étude.

En revanche, seulement quatre (04) étudiants de nos enquêtés ont des représentations négatives qui dévalorisent cette langue et ils préfèrent d'autres langues étrangères comme l'anglais. Certains d'entre eux (08 étudiants) ont une position neutre, ces étudiants voient la langue française comme les autres langues étrangères, ou juste une langue servant leurs études universitaires.

Synthèse des résultats

D'après l'analyse des questionnaires que nous avons réalisée., nous avons Tout d'abord repéré des pratiques langagières caractérisées par une grande hétérogénéité et une pluralité de répertoires langagiers comme : l'arabe (dialectal), le kabyle, le français et l'anglais. Ensuite, nous avons remarqué que la langue française est la langue la plus appréciée chez les étudiants de sciences vétérinaires après la langue arabe qui est la langue maternelle de la plupart d'entre eux. Ainsi, nous avons remarqué qu'ils aiment et pratiquent cette langue dans leur vie quotidienne, avec leurs enseignants, leurs amis, collègues et avec leur famille. De plus, la présence de la langue française dans les activités et les loisirs des étudiants comme : les programmes TV, la

lecture des livres. Sans oublier que le français est la langue officielle de la filière de sciences vétérinaires, c'est-à-dire qu'ils sont obligés de l'utiliser au sein de l'université.

Aussi, nous notons que la majorité de nos enquêtés confirment qu'ils maîtrisent la langue française, mais ils rencontrent quelques difficultés quand ils utilisent cette langue comme : le manque de vocabulaire, la peur de commettre des fautes, le manque de confiance en soi-même...etc. Nous avons noté également que leurs compétences en français à l'oral et à l'écrit se diffèrent d'un étudiant à un autre. En plus, nous constatons que la plupart de nos enquêtés déclarent ne pas rencontrer de problèmes pour comprendre les contenus universitaires et qu'ils se sentent à l'aise lorsqu'ils utilisent cette langue. Par contre, il y a des étudiants qui voient que leur échec dans les études est étroitement lié à leurs insuffisances en français et ils expriment leur malaise quand ils veulent pratiquer cette langue.

Un grand nombre d'étudiants de sciences vétérinaires jugent que la langue française est une langue de prestige, la langue d'étude, la seconde langue après l'arabe et la deuxième langue de communication en Algérie, c'est-à-dire que la majorité des étudiants ont une attitude positive vis-à-vis de la langue française. Aussi, nous constatons que le français a deux fonctions : épilinguistique et communicative (Billiez et Lambert 2005).

D'après ces résultats, nous constatons que la majorité des étudiants ont des représentations positives de la langue française. Ils qualifient cette dernière de langue d'étude, de communication et de prestige. Ces étudiants entretiennent des liens positifs à l'égard de la langue française.

Conclusion

Ainsi, dans ce deuxième chapitre, nous avons analysé et interprété toutes les données fournies grâce à notre enquête sociolinguistique. Nous avons mis l'accent sur les pratiques langagières et les représentations de la langue française chez les étudiants de sciences vétérinaires et leur rapport avec cette langue.

Conclusion générale

En conclusion générale, nous rappelons que notre étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique du contact de langues et du plurilinguisme, elle porte sur les pratiques langagières des étudiants de sciences vétérinaires au sein de l'université d'El Tarf.

Dans la première partie, nous avons abordé la situation sociolinguistique en l'Algérie, ainsi que les langues présentes dans le territoire du pays et leurs statuts. Puis, nous avons défini quelques concepts clés en relation avec notre thème de recherche comme : les pratiques langagières, contact de langue, Bi-plurilinguisme, la diglossie, l'interférence, l'alternance codique, les représentations linguistiques, le répertoire verbal, les fonctions des langues.

Pour répondre à nos questions, nous avons mené une enquête avec la méthode quantitative par questionnaire écrit, auprès de 30 étudiants de sciences vétérinaires. Après avoir obtenu leurs réponses sur le questionnaire que nous avons élaboré, nous les avons traités, analysés et interprétés, nous avons tiré quelques résultats.

Nous avons remarqué dans les réponses de nos enquêtés, que les étudiants de sciences vétérinaires pratiquent et préfèrent plusieurs langues comme : l'arabe (dialectal) qui est la langue maternelle de la plupart de nos étudiants, le kabyle, le français et l'anglais.

De plus, les étudiants de sciences vétérinaires utilisent la langue française dans les situations formelles (avec leurs enseignants), et les situations informelles (avec leurs amis, familles), le français est aussi présent chez ces étudiants lors des lectures personnelles, ainsi que pour regarder les émissions et les programmes TV.

À travers notre analyse, nous avons constaté également, que les représentations des locuteurs interrogés vis à vis de la langue française, diffèrent d'un étudiant à l'autre, il y a des ceux qui dévalorisent cette langue et ceux qui la valorisent et l'aiment, parce qu'elle leurs permet d'accéder à des savoirs. En plus, ces enquêtés ne rencontrent pas beaucoup de difficultés lorsqu'ils emploient cette langue, contrairement aux autres étudiants, qui ont des avis négatifs envers cette langue.

Nous pouvons donc confirmer nos hypothèses sur les pratiques variées des langues et l'emploi du français dans les situations formelles ou informelles.

Enfin, grâce à ce travail de recherche, nous avons pu démontrer les pratiques et les représentations du français chez les étudiants de sciences vétérinaires. Nous pouvons dire également que cette étude ne représente qu'un petit axe et qu'il faudrait l'enrichir de beaucoup d'expériences et d'exemples. Il reste encore beaucoup de points à traiter qui auraient été tout aussi avantageux par exemple établir une comparaison sur les pratiques des étudiants algériens et d'autres venus de l'Afrique subsaharienne.

Bibliographie

Bibliographie

- Bautier-castaing Elisabeth., (1996). *La notion de pratique langagière : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux*. In langage et société, n°15.
- BEKTACHE, M., (2006), *Le vocabulaire spécifique des événements de kabylie (2001/2005)*, mémoire de magister, Bejaia, p.08.
- Calvet, J, L., (1999).*Pour une écologie des langues du monde*. Pilon, France, p. 158.
- CHAKER.S., (1991). *Manuel de langue berbère*. Éd Bouchene, Alger. p.08.
- Cheriguen, Foudil., (1997). Politiques Linguistiques :https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466. Consulté le 09/10/2020.
- DERRADJI, Yacine., (2002), « *vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* ».In les Cahiers du SLAAD, n° 01, Les presses de Dar EL-Houda, Ain M'lila, Algérie, p.17.
- Dictionnaire le Parisien [En ligne], consulté le 06/09/2020 : <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/dictionnaire/fr-fr/>.
- Dubois J. et Al, (2007). Larousse : grand dictionnaire, Linguistique et Sciences du langage, éd. Larousse, p.252.
- Dubois, J. et Al. 1994, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris.
- Dubois, J., 2002, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, p115.
- Gumperz, J, J., (1989).*Sociolinguistique Interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, Editions l'Harmattan.
- Gumperz, J, J. & Hymes, D. (1972/1986). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of communication*. Oxford: Basil Blackwell.

- Khaoula, Taleb Ibrahimi, *coexistence et concurrence des langues, Algérie, 2004, L'Algérien*, [En ligne], Consulté le 10/05/2020 :
<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>.
- Mackey, W., (1976). *Bilinguisme et contact de langue*, Paris, Klincksiek,.
- Moscovici, S., (1984), *Psychologie sociale*, PUF, Paris.
- SI HADJ MOHAND, L., (2014). *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université d'Ouargla*. Mémoire de master, sciences du langage et sémiologie de la communication. Centre universitaire d'Ouargla.
- Taguida.A. (2012). *Les enseignants algériens de langues : médiateur d'une diversité de parcours et de biographie*. Thèse de doctorat, en science du langage. Centre universitaire d'El Tarf.
- ZABOOT, T., (1989). *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne.

Annexes

Le questionnaire

Dans le cadre d'une recherche intitulée « *Les pratiques langagières du français chez les étudiants de sciences vétérinaires.* », voici notre questionnaire sur lequel notre enquête s'est effectuée, dont le but de répondre aux interrogations posées dans la problématique.

Q2 : Quel est votre sexe ?

Féminin Masculin

Q3 : De quelle région venez-vous?

.....

Q4 : Quel est votre niveau d'étude ?

.....

Q5 : Quelle est votre langue maternelle ?

.....

Q6 : Quelle est votre langue préférée ?

Arabe Français Kabyle Autre(s)

Q7 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'université ?

.....

Q8 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos enseignants ?

.....

Q9 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis et vos collègues ?

.....

Q10 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos parents et vos frères et sœurs ?

.....

Q11 : Aimez-vous le français ?

Oui Non

Q12 : Est-ce que vous utilisez cette langue dans votre vie quotidienne ?

Oui Non

Q13 : Quelles sont vos émissions et programmes TV préférées ?

.....

Et dans quelle langue sont-elles diffusées ?

.....

Q14 : Dans quelle langue lisez-vous les ouvrages et les romans ?

Arabe Français Autre(s)

Q15 : Discutez-vous en français ?

Oui Non

Q16 : Est-ce que vous arrivez à maintenir une discussion en français ?

Oui Non

Q17 : Maîtrisez-vous la langue française ?

Oui Non

Q18 : Est-ce que vous vous sentez à l'aise quand vous utilisez le français ?

Oui Non

Si non, pourquoi ?

.....

.....

Q19 : Quelle est la langue d'enseignement de la filière de vétérinaire en Algérie ?

.....

Q20 : Est-ce que vous comprenez les contenus de vos études universitaires ?

Oui Non

Q21 : Pouvez-vous écrire en français ?

Oui Non

Q22 : Pouvez-vous parler le français ?

Oui Non

Q23 : Comment jugez-vous votre compétence en français ?

	Un peu	Bien	Très bien	Mal
À L'écrit				
À l'oral				

Q24 : Quels sont les problèmes que vous rencontrez lorsque vous utilisez le français ?

.....
.....

Q25 : Quelles sont les difficultés rencontrées dans vos études ?

.....
.....

Q26 : Que représente pour vous le français ?

.....

Les réponses des étudiants sur le questionnaire

Horodateur	Quel est Votre âge?	Quel est Votre sexe?	De quelle région vous venez ?	Quel est votre niveau d'étude ?	Quelle est votre langue maternelle ?	Quelle est votre langue préférée ?	Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'université (en classe)?	Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos enseignants ?	Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos amis et vos collègues ?	Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos parents et vos frères et sœurs ?
06/07/2020 20:13:06	19 ans	Femme	Béjaia	Première année universitaire	Kabyle	kabyle	Français	Français et Arabe	Kabyle et Arabe	Kabyle et Français
06/07/2020 20:31:15	23	Femme	Setif	4 ème année vétérinaire	Arabe	Anglais	Français	Français Arabe	Arabe	Arabe
06/07/2020 20:33:49	20 ans	Homme	Guelma	1 er année	Arabe	Arabe	Français, Arabe	Français	Arabe	Arabe
06/07/2020 21:55:29	18	Femme	El Taref	1ère année universitaire	Arabe	Anglais	Français	Français	Arabe & anglais avec une personne ou deux	Arabe, anglais & français
06/07/2020 22:49:57	18 ans	Femme	Guelma	1 ere annee	Arabe	Français	Français	Française _ Arabe	Arabe	Française _ Arabe
06/07/2020 22:53:54	25	Homme	Sétif	5 eme	Arabe	Arabe	Français	Français	Arabe	Arabe
06/07/2020 23:49:23	27 ans	Homme	Setif	Bac +6	Kabyle	kabyle	Français	Français arabe	Kabyle beaucoup plus et arabe français	Kabyle
06/07/2020 23:58:39	25 ans	Homme	BBA	5 ème années vétérinaires	Arabe	Arabe	Français	Français	Arabe et Français	Arabe
07/07/2020 00:04:10	29	Homme	Willaya de sétif	Docteur vétérinaire + master : sécurité agroalimentaire et assurance qualité	Kabyle	kabyle	Français	Français+ l'arabe	Arabe + kabyle	Kabyle
07/07/2020 10:29:05	24	Homme	Setif	5eme annees	Kabyle / arabe	Français , kabyle, Anglais / espagnol	Français	Français	Arabe /kabyle	Kabyle / arabe

07/07/2020 10:46:24	24	Femme	Ouargla	4 em année	Arab	Arabe	Français, Arabe	Français	Arab	Arab
07/07/2020 11:55:37	25	Homme	Annaba	Bac plus 5	Arabe	Français , Español	Français	Français	Arabe et français	Arabe et français
07/07/2020 12:11:25	24 ans	Femme	El-oued	5 ème année	Arabe	Arabe	Français	Français et Arabe	Arabe parfois français	Arabe
07/07/2020 12:11:38	25	Homme	Mila	5 ème vétérinaire	Arab	Arabe	Français	Arab et frence	Arab	Arab
07/07/2020 13:04:06	22ans	Femme	Oum el bouaghi	Bac+5	L'arabe	Français	Français	Français	Arabe et français	Arabe Français tamazight
07/07/2020 13:12:18	26	Femme	Constant ine	5 ème année	Arabe	Türkçe	Français, Arabe	Français	Arabe	Arabe
07/07/2020 14:49:48	19	Femme	Bejaia	1ere année	Kabyle	Anglais e	Français, Arabe	Français	Français et arabe	Kabyle
07/07/2020 14:56:24	24	Femme	Mila	5 ème année vétérinaire	Arabe	Arabe	Français	Français	Arabe	Arabe
07/07/2020 14:59:42	24	Femme	Constant ine	5 ème année vétérinaire	Arabe	Anglais	Français	La langue française	Arabe	Arabe
07/07/2020 19:22:34	23 ans	Femme	La kabylie	5 eme année	Kabyle	Français , kabyle, Anglais	Français	Arabe et français	Kabyle arabe et français	Kabyle
07/07/2020 21:05:09	24	Femme	Jijel	5ème année	Arabe	Arabe, Anglais	Français	Français, Arabe	Arabe Français	Arabe
07/07/2020 21:54:08	27 ans	Homme	Chelgho um laid	Bac+5		Arabe	Français	Français	Arabe	Arabe
07/07/2020 22:11:26	25	Homme	Collo wilaya de skikda	cinquième année	arabe	Arabe	Français	Français	Arabe	Arabe
07/07/2020 22:33:29	24 ans	Homme	La wilaya de jijel	cinquième année	arabe	kabyle	Français, Arabe	La langue française	L'arabe	L'arabe
07/07/2020 23:32:54	21ans	Femme	Batna	quatrième année	arabe	Français	Français	Le français bien sûr	Ca dépend des amis ms la plupart c L'Arabe	Arabe et français

07/07/2020 23:52:14	26	Homme	Skikda	cinquième année	arabe	Arabe, Français	Français	Arabe	Arabe	Arabe
08/07/2020 00:29:47	21 ans	Homme	annaba	deuxième année	arabe	english	Français	français et parfois j'utilise dardja	arab français et anglais	arab et anglais avec mes frères et français avec mes parents
08/07/2020 11:14:28	23 ans	Femme	Annaba	cinquième année	arabe	Anglais	Français	en général j'utilise le français	arabe, français, anglais	arabe, français, anglais
09/07/2020 12:01:41	24 ans	Femme	Setif	cinquième année	arabe	English	Français	La langue Française	Arabe et française par fois	Arab
09/07/2020 15 :11 :23	23	Femme	L'est wilaya de mila	5 ème anné	Arabe	Arabe	Français, Arabe	Français	Arabe	Arabe

Aimez-vous le français ?	Est-ce que vous utilisez la langue française dans votre vie quotidienne?	Quelles sont vos émissions et programmes TV préférés ?	Et dans quelle langue sont-elles diffusées?	Dans quelle langue lisez-vous les ouvrages et les romans ?	Discutez-vous en français ?	Est-ce que vous pouvez à continuer une discussion en français ?	Maîtrisez-vous la langue française ?	Est-ce que vous sentez à l'aise quand vous utilisez le français ?	Si non, Pourquoi?
Oui	Oui	J'ai beaucoup.	Français Et Anglais	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	...
Oui	Parfois	Les films	Anglais	Arabe	Oui	Oui	Oui	Oui	Je dit oui
Oui	Parfois	Film	Anglie	Arabe	Oui	Oui	Non	Oui	
Non	Parfois	Je n'ai aucun programme préféré, juste j'aime quelques séries & des films	Anglais	Anglais & Arabe	Oui	Non	Oui	Non	Je ne l'aime pas tout simplement
Oui	Oui	Des séries en anglais et espagnol	Englais espagnol	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	Jai pas un probleme

Oui	Parfois	Sport	Arabe et parfois français	Français	Oui	Oui	Non	Non	Des fois un peut défficile
Oui	Oui	Le champion	Français	Kabyle	Oui	Oui	Oui	Oui	Ma repense c'est oui donc c'est pas obligé de justifier .
Oui	Parfois	Programmes culturels et animaux	Arabe et Français	Arabe	Oui	Non	Oui	Oui	Je peux communiquer avec des amis au travail et comprendre les leçons
Oui	Oui	عندي ماتقولك	Arabe	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	Aaaaaaaa
Oui	Parfois	Documentaires	Français / anglais	Français	Oui	Oui	Oui	Non	Monque d habitude de la parler
Oui	Parfois	The doctor's	arab	Arabe	Non	Non	Non	Non	J'ai peur du mal et rougis
Oui	Oui		Je suis pas de tv mais j'aime bien les animes	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	Nn
Oui	Parfois	Programmes familiaux	Arabe	Arabe	Oui	Non	Non	Non	Parce que je ne le maîtrise pas bien
Non	Parfois	Films	English	Arabe	Oui	Oui	Oui	Non	Je l'aime pas
Oui	Oui	Je ne regarde pas tv	Je ne regarde pas tv	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	J'ai dit oui!
Non	Parfois	Films scientifiques et culturels	Arabe	Arabe	Oui	Non	Non	Non	Parce que je suis timide lorsque discuter en français Je effroyez de tremper . J'ai peur de faire une erreur ce cause j évitais d' utiliser
Non	Parfois	Les documentai	Arabe	Arabe	Oui	Non	Oui	Non	Manque de vocabulaire

		re							
Oui	Parfois	Filme	Anglais	Arabe	Non	Oui	Non	Non	Parce je ne maîtrise pas le français
Oui	Oui	National géographique	Anglais	Arabe	Oui	Oui	Oui	Oui	/
Oui	Parfois	Les séries américaines	Anglais sous titré en arabe	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	Je me sens bien à l'aise
Oui	Parfois		Français	Arabe	Oui	Oui	Non	Non	L'expression difficile
Non	Parfois		Arabe et français	Arabe et français	Oui	Oui	Oui	Oui	Rien
Non	Parfois	National géographique	Arabe	Arabe	Oui	Oui	Oui	Non	Parce que je ne l'aime pas
Non	Oui	Les émissions de politiques les programmes de sports	Arabe	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	.
Oui	Oui	Télé réalité, reportage	Le français	Français	Oui	Oui	Oui	Oui	Je me sens très à l'aise
Non	Non		Français	Arabe	Non	Non	Non	Non	Comme ça
Non	je ne sais pas	game of thrones , snl , the good doctor , the Incredible dr. Pol ,13rw ,the tonight show starring Jimmy Fallon , the doctors...	english	english	Non	Oui	Oui	Non	c'est comme si je ne pouvais pas exprimer mes sentiments en l'utilisant contrairement à l'anglais

Oui	Oui	la série Friends, des séries américaines, des animés japonais	anglais, français, japonais	je lis dans les trois langues quand je peux arabe français anglais	Oui	Oui	Oui	Oui	je n'ai pas répondu "non" c'est dit que c'est obligatoire de répondre, l'envoyer n'a pas validé mes réponses seulement si je remplis cette case.
Oui	Oui	National géographique, nahar TV, eshourouk TVE. ..ect	Français, Anglais, Arab	Français	Oui	Oui	Oui	Non	Par foie j'ai oubliée qlq termes
Oui	Parfois		Arabe	Français	Oui	Non	Oui	Non	Je ne peux pas continuer la discussion j'ai des problèmes de discussion

Quelle est la langue d'enseignement de la filière du vétérinaire en Algérie ?	Est-ce que vous comprenez vos études universitaires?	Pouvez-vous écrire en français ?	Pouvez-vous parler le français ?	Comment jugez-vous votre compétence en français ? [à l'écrit]	Comment jugez-vous votre compétence en français ? [à l'oral]	Que représente pour vous le français ?	Quels sont les problèmes que vous rencontrez lorsque vous utilisez le français ?	Quelle sont les difficultés rencontrées dans vos études ?
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Très bien	Une Langue étrangère	Aucun	On arrive pas à se concentrer
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	Rien	Grammaire	La charge
Français	Oui	Non	Oui	un peu	Bien	Ma 2 ème lange	J'ai une difficulté à l'écriture	Je ne maîtrise pas bien
Français	Non	Oui	Oui	Bien	Bien	Juste une langue	Peut-être le vocabulaire & en plus ça m'intéresse pas du tout	Je me débrouille mais la langue m'ennuie et m'énerve en plus
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Très bien	Une langue	Pas de problèmes	Les cours sont difficiles un peu
Français	Oui	Oui	Non	Bien	un peu	Une langue utilisable	Orale et vocabulaire	Au début c'est la langue
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	La langue étrangère	Le problème c'est que il y'a quelque mot soit en kabyle ou en arabe on n'a pas des synonymes en français	C'est juste on a étudié la théorie. on a jamais fait les cours pratique
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Bien	La langue d'étude et de travail	Difficulté à parler français	Le premier est la difficulté à parler

								français
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Très bien	C'est une langue de communication	Problème de l'écriture	Les études secondaires en arabe et les études universitaires en français , la difficulté de comprendre les leçons .
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	Une langue nécessaires dans la vie professionnelle	L accent peut etres	Monque d argent hh /rien
Français	Oui	Oui	Non	un peu, Bien	Mal	Langue pour continuer à étudier	explication et Communication oral	les mots scientifiques et Expression oral
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Très bien	Ma 2eme langue	Mon accent n'est pas aussi native	Les nouveaux mots scientifique
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	un peu	C'est la langue officielle du science vétérinaire	Mes doutes sur certains termes et mon manque de confiance dans la prononciation correcte de certains mots	Mon manque de discipline dans l'étude m'a conduit à un manque de compréhension de la plupart des leçons
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	Langue mondiale	Un problème d'expression linguistique	La langue
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Bien	Deuxième langue	Qlqs prblms de conjugaison	La charge du programme académique
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	Deuxième langue pour la communication	Je me sens un peut défficile surtout la conjugaison	Rien hmdolh parce que j aime mon branche , et je fais mes efforts pour apprendre bien
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	Juste une langue qui facilite la vie	Problème de vocabulaire et de comprendre l'autre	Les termes scientifiques
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	un peu	Normal	La conjugaison	Pas
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Bien	Une deuxième langue officielle doit être prise en considération	La traduction exacte	Les mots scientifiques
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	Une langue étrangère très utilisée en Algérie	Aucun	Aucune
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	un peu	Une langue importante	La conjugaison, l'expression	La charge
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	La langue de mes études universitaires	Parfois il est difficile pour moi a expliqué mieux mes opinions	Rien
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	un peu	Rien	Problème de prononciation	Problème de langue
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Très bien	C'est une langue d'études	Aucune problème	Paresse et manque de discipline

Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Bien	Une langue essentielle surtout aux études supérieures	Les préjugés des gens ni plus ni moins !	Aucun rapport avec la langue , je crois c'est le programme chargé .
Français	Non	Non	Non	Mal	Mal	Mal	Orale	L'écriture
Français	Oui	Oui	Oui	Bien	Bien	la langue que j'ai été forcée d'apprendre car je préfère étudier avec les langues de la science; la moderne qui est l'anglais et l'ancienne qui est le latin	parfois vous manquez de mots et parfois vous avez un doute que ce que vous avez dit est grammaticalement faux ou vous n'avez pas suivi les règles de langage	no problemos hmdllh
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Très bien	Ben le français c'est une langue ! En Algérie et surtout pour les études universitaires, travail... ect ! c'est indispensable, il faut l'apprendre, aussi c'est un moyen de communication si une personne veut faire des études supérieures hors son pays ben ça serait un plus pour lui, et on va pas négliger que le faite de parler une langue étrangère ou même plusieurs à celle de la langue maternelle, ben ! ça donne un boost pour la confiance en soi !	je dirais que parfois je sens un manque dans mon vocabulaire, je trouve pas les mots pour m'exprimer avec fluidité	je dirais la concentration, et le faite de ne pas réviser tt les jours
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	Bien	La langue de prestige	Les fautes d'orthographe	Les termes scientifiques
Français	Oui	Oui	Oui	Très bien	un peu	Juste une langue d'étude pas plus	Difficultés dans l'oral	La compréhension des nouveaux mots et leur enregistrement dans la mémoire et comment les utiliser dans la vie quotidienne

Liste des tableaux et figures

<i>Tableau 1</i> : Fiche d'identification des étudiants de sciences vétérinaires
<i>Tableau 2</i> : répartition des enquêtés selon la variable sexe
<i>Tableau 3</i> : répartition des étudiants selon l'origine géographique
<i>Tableau 4</i> : Pratiques langagières des étudiants
<i>Tableau 5</i> : Les langues pratiquées au sein de l'université
<i>Tableau 6</i> : Les représentations de la langue française

<i>Figure 01</i> : représentation de la variable sexe
<i>Figure 02</i> : Origine géographique des enquêtés
<i>Figure 03</i> : Langue maternelle des enquêtés
<i>Figure 04</i> : les langues utilisées avec les enseignants
<i>Figure 05</i> : les langues utilisées avec les amis et collègues
<i>Figure 06</i> : les langues utilisées avec la famille
<i>Figure 07</i> : Les langues utilisées à l'université
<i>Figure 08</i> : favorisation de la langue française_
<i>Figure 09</i> : La pratique de la langue française
<i>Figure 10</i> : Répartition des émissions et les programmes TV
<i>Figure 11</i> : Répartition de la lecture
<i>Figure 12</i> :La capacité de discuter en français
<i>Figure 13</i> : Maintien une discussion en français
<i>Figure 14</i> : Les sentiments envers la langue française
<i>Figure 15</i> : La qualification de maitriser la langue française
<i>Figure 16</i> : Les compétences en français à l'oral, à l'écrit
<i>Figure 17</i> : la capacité des étudiants à comprendre leurs études universitaires